

PIK LIV, Ч. 10

ЖОВТЕНЬ — 1997 — OCTOBER

No. 10, VOL. LIV

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.





НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LIV,

ЖОВТЕНЬ

Ч. 10

Виходить раз у місяць

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан

Редактор англійської частини — Тамара Стадниченко

Редакційна колегія:

Анна Кравчук — Голова Союзу Українок Америки

Марта Богачевська-Хом'як

Любов Волинець

Анна-Галія Горбач

Іванна Рожанковська

Ярослава Рубель — (з уряду) пресова референтка
Головної УправиАдреса редакції: 108 Second Avenue
New York, NY 10003

Тел.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Адміністратор-бухгалтер М. Орися Яцусь
(732) 888-0494

Річна передплата в США

Для членів СУА \$ 25.00

Для інших передплатників \$ 30.00

Поодинокі число \$ 3.00

В країнах поза межами США US \$ 40.00

ЗМІСТ

Оксана Шморгун. Благословенна будь	1
Марта Богачевська Хом'як. Другий Всесвітній Форум українців	1
М. Б. Х. Брифінг у Білому Домі	3
Василь Трубай. Грушки	3
Софія Майданська. Марія Деркач	4
Вісті з Централі.	5
Our Life	
News from UNWLA Headquarters	7
Update from UNWLA Social Welfare Committee	8
Update from UNWLA Scholarship Program	9
Ukrainian Women at 28th Triennial ICW	10
Marta Bohachevsky Chomiak. A Snapshot From Kyiv	12
Hélène Turkewicz Sanko. The Three Magic Pumpkins	13
Христя Навроцька. Наше харчування	15
Хроніка Округи Філядельфії	16
Загальні збори	19
Дописи округ і відділів	20
Пожертви	25
Нашим дітям	34
Посмертні згадки	36

На обкладинці: Учасниці курсу крою і шиття, влаштованого Союзом Українок. У центрі Ольга Кашубинська, голова відділу і Доля Кондра, інструкторка. 1928 р. Світлина із каталогу "Збереження спадщини, село Угринів на Сокальщині", виданого Українським Музеем в Нью-Йорку, 1997 р. до відкриття виставки народного мистецтва Сокальщини. Експонати виставки в основному є власністю почесної членки СУА Ірини Кашубинської.

On the cover: Participants of a sewing course sponsored by the Ukrainian National Women's League in 1928. Left center — Olha Kashubynsky, president of the branch and Dozia Kondra, instructor.

Ілюстрації Зоряни Сохацької-Атлантової.
Illustrations by Zoriana Sokhatska-Atlantova.

OUR LIFE

VOL. LIV

OCTOBER

No. 10

Published by

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban

English Editor — Tamara Stadnychenko

Contributing Editors:

Anna Krawczuk — UNWLA Inc. President

Martha Bohachevsky Chomiak

Anna-Halla Horbach

Iwanna Rozankowskyj

Jaroslawa Rubel — UNWLA Inc. Press Chair

Lubow Wolynets

Editorial Office: 108 Second Avenue
New York, NY 10003

Tel.: (212) 674-5508 Факс: (212) 254-2672

Business administrator: M. O. Jacus
(732) 888-0494

Annual subscription in the USA for UNWLA members ... \$ 25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers ... \$ 30.00.

Annual subscription in countries other

than USA \$40.00 US currency.

Single copy \$3.00

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статтей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копії, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати прислані матеріяли і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Переклади і переклади матеріялів з "Нашого Життя" дозволені за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою "редакторів".

Кошти вироблення кліш покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: 1-212-674-5508.

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY. 10003
ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices.
(USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

"OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

© Copyright 1997 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 Факс: (973) 772-1963 e-mail: computopr@aol.com



ОКСАНА ШМОРГУН

Благословенна будь
моя
така далека і єдина,
така невірна і невинна
перелицьована земля.

Благословенна будь,
коли
проти безчинства бузувіра
повстала тільки наша Віра:
лишитись і перемогти.

Благословення будь
отут,
на спепелілім полігоні
таки нескореної долі
і тіл і душ, і сліз, і мук.

Як віщий знак на полі болю —
вже без страху і без жалю
за недосяжною метою —
завжди благословенна будь,
Ти, що лишилася собою.

МАРТА БОГАЧЕВСЬКА-ХОМЯК

ДРУГИЙ ВСЕСВІТНІЙ ФОРУМ УКРАЇНЦІВ: ЕМОЦІЇ ТА ДІЛОВІ СПРАВИ З ДОМІШКОЮ ДИСОНАНСУ

Кожний з'їзд, а особливо такий емоційний, як з'їзд діаспори, що не звикла до спілкування, схожий на святковий празник. Народ юрмиться навколо вітрин із товаром, окремі особи пізнають і не пізнають один одного, шум людських голосів переплітається зі співом самодіяльних ансамблів та журливими голосами бандуристів. Час від часу спалахує біле телевізійне освітлення, у котрому видно мерехтіння мікрофонів.

Погляньмо, що відбувалося у відновленому ківському палаці культури "Україна", де з 21 до 25 серпня 1997 р. проходив Другий Всесвітній Форум Українців. Це було напередодні шостої річниці Незалежності України.

П'ятирічний період після створення — на Першому з'їзді 1992 року — Української Всесвітньої Координаційної Ради, висвітлив складність праці з різними галузями діаспори, котра засадничо якщо навіть і знає про себе, то не знає себе. Розпад Союзу створив поняття т. зв. "східної діаспори", тобто етнічних українців, які опинилися в інших краях, де вони згодом утворили меншість. Ці краї, з яких найбільший — це Російська Федерація, прийняли чи намагаються прийняти принципи забезпечення прав меншостей. Українці вибороли де юре право на школи, і тепер їм треба практично забезпечити ці права. Від уряду України їм у першу чергу потрібна підтримка на державному рівні. Праця товариства "Україна", метою

якого є зв'язки із зарубіжними українцями та відповідними державними відомствами, цю діаспору задовольняє. Більше, ніж матеріальна допомога, їм потрібне визнання легітимних прав.

Так звана "західня діаспора" — тобто ми — знаходиться у відмінній ситуації. Принципово відмінним є те, що ми маємо громадські надбудови, які за колишніх обставин говорили від імені мовчазної України. Проте ситуація сьогодні інша. Дехто із Заходу наполягає на тому, щоб змінити назви організацій, які за Радянського Союзу відали зв'язками з діаспорою, хоч — як правильно заявив один відомий правозахисник, який відбув "стажування" у Сибіру, — від посадових осіб подібних змін досі ніхто не вимагав. Так чи інакше, як виявилось, співпраця громадських організацій світового українства не така проста.

Непростою є і справа побудови держави. Президент Леонід Кучма у своїй одноденній доповіді, яка під кожним оглядом була відповідником американської State of the Union Message (щорічного президентського звіту про стан країни), наголосив, що Україна потребує ринків збуту. Діаспора могла б допомогти Україні вибороти кращі умови продажу металургійної продукції та швальних виробів. Він також відкрито звинуватив Верховну Раду України у бльокуванні економічних реформ. Присутній серед президії Голова Верховної Ради Олександр Мороз перешіпнувся зі своїм сусідом, екс-Президентом Леонідом Кравчуком, та у своєму привітальному слові не згадав жодних політичних справ. А Іван Драч, голова Української Всесвітньої Координаційної Ради, у блискучій палкій промові подав картину суспільних та світоглядних складностей української спільноти.

З'їзд закликав до високого патріотизму та спільності — емоційної, духовної, культурної, але в період надбудови організацій досягти спільності не так просто. Україна прагне говорити своїм голосом, а закордонні організації поволи змінюють способи своєї співпраці з різними вітками українства. Півтораденні засідання окремих секцій форуму на "круглих столах", як і дводенні підготовчі засідання Координаційної Ради, позначалися загальними закличками та конкретними пропозиціями. Резолюції Другого Всесвітнього Форуму Українців повністю передали цей тон.

Після нарад та двох величних концертів і прийняття (на яке не всі делегати потрапили), закінчення форуму позначилося маленьким дисонансом: деякі з присутніх вимагали, щоб до резолюцій про визнання Української Повстанської Армії (УПА) як однієї з сил, що боролися проти німецького та радянського тоталітаризму, додати, що УПА — це УПА-ОУН, хоч деякі з присутніх воїнів Української Повстанської

Армії не вважали, що така характеристика УПА відповідає правді. Резолюція перепала. Добрий десяток осіб, шепочучи "ганьба", покинув залю нарад, із якої народ уже і так розходився. Це болюче враження затерлося концертом самодіяльних фолкльорних ансамблів, переважно зі східних регіонів колишньої імперії.

У президії нарад засідала Оксана Соколик від СФУЖО. У своїй програмній доповіді, яку вона повторила під час пообідньої сесії жінок, пані Соколик заявила, що жінкам України не треба було боротися за рівні права, бо ще Ярослав Мудрий визнав за ними ці права. Жінки України дещо скептично поставилися до такої інтерпретації історії, але їм не було до заперечення. Алена Пашко, голова Союзу Українок, яка головувала на нарадах, подала короткий огляд історії жіночого руху в Україні.

Сюзанна Станік, яка за годину до початку обговорення одержала призначення на посаду міністра юстиції України, поінформувала присутніх про заходи уряду щодо здоров'я дітей та полегшення ситуації жінок. Це також складна справа, яка виходить поза межі діяльності громадських організацій, але для свого успіху потребує підтримки цих організацій.

* * *

Залю засідань Київського університету імені Тараса Шевченка, в якій по полудні першого дня нарад відбувався один із круглих столів, була вщерть заповнена учасниками та представниками преси. Вишивки та коровай служили за декорації, а на столах стояли соки, фрукти, печиво, вина — все це, до речі, вироби закарпатського господарства, яким керує жінка-лауреат цьогорічної нагороди товариства ділових жінок "Либідь" за зразкове нове підприємництво. Зоряна Білик, голова Союзу Українок Львова, розповіла про успішний почин їхнього відділу у підготовці жінок до ведення малого бізнесу. Прозвучали пропозиції обговорити законодавство в галузі соціального захисту. Наради переривалися візитами самодіяльних груп, котрі бажали заспівати жінкам. Жінки само собою чемно слухали.

Після чотирьох годин нарад голова жіночого товариства ім. Олени Теліги Ольга Кобець запропонувала, щоб до шостої річниці Незалежності України створити свою Національну раду жінок, яка представляла б Україну на міжнародному форумі. Пропозицію було взято до уваги й вирішено згодом обговорити її на форумі жінок України.

Хоч були голоси, щоб продовжувати наради наступного дня, було вирішено цього не робити, щоб жінки могли взяти участь у круглих столах, присвячених іншим темам. Прийняті резолюції відзначали вагомий вклад жінок у громадське, політичне, суспільне та національне життя України.

Марта Богачевська-Хом'як упродовж академічного року 1997-98 перебуває в Києві як стипендіят американської державної програми наукових обмінів ім. Фулбрайта. Вона брала участь у Всесвітньому Форумі Українців як делегат Союзу Українок Америки.

БРИФІНГ У БІЛОМУ ДОМІ

Серед вашингтонського передвакаційного шуму, попередні святкового прийняття бюджету і наступної кризи у міській адміністрації столиці, бюро Віцепрезидента Алберта Гора 4 серпня скликало на зустріч представників українських громадських організацій, щоб поінформувати їх про те, як розвиваються відносини між США та Україною. Закиди щодо корупції, а також уповільнення темпів, а то й затримка економічних реформ в Україні кинули деяку тінь на останню зустріч представників двох держав. Українській громаді в США цікаво було знати, що сталося після підписання історичної хартії між Україною та оборонним союзом НАТО.

Дорадник віцепрезидента у справах безпеки Леон Феурт підкреслив велику особисту заслугу Президента України Леоніда Кучми в успішному завершенні переговорів України і НАТО. Посол Річард Морнінгстар погодився з такою оцінкою особистої ролі Президента України у цих непростих переговорах та завважив з деяким подивом майстерність українських дипломатів. Посол Морнінгстар, який відає справами колишнього радянського простору, ще раз наголосив, що Білий Дім вважає цілісність та безпеку України ключовим елементом у політиці безпеки США. Америка плянує надалі зберігати тісні відносини з Україною, хоч не завжди ясно, чи Україна є в силі провести всі потрібні реформи, особливо в галузі економіки, енергетики та боротьби зі злочинністю. Це й призвело до зменшення обсягу позики, наданої Міжнародним Валютним Фондом. Американський Конгрес, з його республіканською більшістю, наполягає на тому, що Україна повинна довести здійснення специфічних реформ перед тим, як дістати американську допомогу. Скасування деяких обмежень в економічній сфері, — говорили представники американського уряду, — є необхідною передумовою, для створення

нових місць працевлаштування, і багато офіційних осіб в українському уряді це розуміють. Проблема полягає часто у втіленні добрих намірів на ділі. Приватизація рільництва досі є важливою, а то й ключовою проблемою.

Далі йшла розмова про працю недержавних організацій та про те, яку важливу роль вони відіграють у суспільній та медичній галузях. Це така ділянка, що у ній завжди є місце для інших. Союз Українок Америки у свій спосіб повсякчас піклується про дітей та молодь, також про надання медичної допомоги. Після довшого обговорення справи атомної енергетики та проблем, пов'язаних із Чорнобилем, а також констатування труднощів ситуації, була навіть згадка про те, що треба активно допомагати жінкам України брати активну участь у розбудові свого суспільства.

У зустрічі узяли також участь пані Джейн Бентон Форт із Ради Національної Безпеки, яка до того була заступником американського посла у Казахстані, Брус Коннук, Рос Вільсон із Державного Департаменту також їхні помічники. Крім членок Союзу Українок Америки серед учасників зустрічі були представники УАК Ради, УККА, АГРУ, Вашингтонської Групи, Фондації "США—Україна" та інші.

Зустріч відбулася у кімнаті, де свого часу знаходилися приватні канцелярії віцепрезидентів Гюберта Гамфрі, Річарда Ніксона та Джорджа Буша у старому Екзекутивному Будинку поруч із Білим Домом. Двісті років тому там містився майже весь уряд молододержави Сполучених Штатів. Сьогодні цей будинок належить апаратові Білого Дому. Віцепрезидент Алберт Гор не був присутній на брифінгу, але по дорозі на інше засідання привітався із групою американських українців.

М.Б.Х.



ГРУШКИ

ВАСИЛЬ ТРУБАЙ

Навпроти автобусної станції стояв німецький дід і продавав грушки. Незграбно висіло на ньому довге осіннє пальто з повичовгваними кишенями, теплий вітер куйовдив на голові рідкий білий чуб, а ноги були взуті у старі, зашкорбані чоботи. Опорою йому слугував кривий, сучкуватий ціпок, якого він виставив далеко поперед себе й спирався на нього рукою — старість безцеремонно погнула дідові попереки. Друга рука ослаблено звисала донизу й вузлуваті пальці на ній нервово посіпувалися. Обрюзгле, давно не голене обличчя та хворобливо червоні повіки очей, що без кінця мокрили на вітрі, викликали до старого жалість і відразу.

Перед ним на асфальті лежала газета, а на ній сім грушок: чотири купкою, одна зверху і ще дві поруч. Видно, грушки були останні, бо вигляд мали несвіжий — прилежані, пом'яті кругом, а одна так ще й гнилувата.

Старий, не згинаючи ніг, час од часу схилявся низько, брав грушки, покручував їх, перекладав з місця на місце, виставляючи до прохожих найкращим боком. Він продавав

їх. Просив за всі разом — десять копійок.

А я сидів віддалік на лавочці, палив цигарку, спостерігав за дідом і думав про старість.

Довкола снували люди, зупинялися, клали погляд на старого, на його товар, але грушок ніхто не купляв. Навіть ціну не питали. Та діда, видно, не дуже й переймало те. Стояв собі згорбившись, як втілення віджилости й немочі людської, і тупо дивився перед собою вологими очима.

Я не любив його — безвільного, збайдужілого, приниженого...

Аж ось підійшли до старого двоє: молодий чоловік у шкіряній куртці та вродлива дівчина з коштовним намистом на шії.

— І по чім фрукти? — спитав молодик, грайливо кинувши оком на свою супутницю.

— Візьміть, коли є в що... Добрі грушки, солодкі, — похвалювався знудгований дід.

— То по чім же? — перепитав чоловік.

— За десять копійок.

Молодик без поспіху витяг з кишені гаманця, порився в нього, дістав металевого карбованця й кинув старому до ніг.

Дід важко нагнувся і довго ловив тремтячими пальцями на асфальті сріблясту монету. А коли спіймав та розпрямився, молодик з подругою уже пішли геть.

— То куди ж ви? Візьміть же грушки! — змахнув їм услід ціпком дід.

Дівчина повернула голову й поблажливо всміхнулася йому.

Старий наблизив до підсліпкуватих очей карбованця, покрутив його з боку на бік, розглядаючи, потім знову схилився й поклав на асфальт. Далі зібрав грушки, відступив за кілька кроків від місця свого попереднього торгу й заново розіклав їх на газеті: чотири купкою, одну зверху і ще дві поруч...



МАРІЯ ДЕРКАЧ

СОФІЯ МАЙДАНСЬКА

Призначення жінки, як хоронительки роду, на Україні, в силу складних історичних обставин, набуло ширшого, вагомішого значення. В часи лихоліть, коли квітучий, хлібодатний край, розтерзаний пазурями східних і західних імперій став пустирищем людського забуття, коли найкращі інтелектуальні сили нашого народу, гордість нації були обезглавлені, замордовані по тюрмах і сибірах, або ж безпощадною машиною терору доведені до стану глибокої зневіри, саме жінки підносили з попелища корогву духовності, саме вони йшли в забуті світом міста і села, щоб знову розбудити в молодих серцях почуття національної гідності і гордості за свій край, за свою багатовікову культуру, творену поколіннями їхніх гордих і незалежних предків.

Серед цих мужніх жінок є місце і для тендітної, тихої постаті Марії Деркач. Хто мав щастя зустріти її на своєму життєвому шляху, той не міг не відчутти доброти і всепрощаючої християнської любові, що випромінювала з її душі, з кожного мовленого нею слова. Вона щедро, до останку віддавала людям працю рук своїх, бо вірила, що тільки так ця праця принесе користь. Про цю всеосяжну любов і віру в людину, про любов, яка все поєднує, будує, творить, яка дає основу всьому сущому на землі, писав колись Григорій Сковорода.

Доля цієї жінки подібна до багатьох жіночих доль, опалених пожежами двох світових воєн. Марія Деркач була з числа тієї надхненної, молоді інтелігенції, що стояла біля витоків такої ж молоді української держави, інтелігенції, яка всі свої сили присвятила її відродженню.

Народилася Марія Фуртак 25 червня 1896 року в селі Струсів Тернопільської області в родині народного вчителя. Після закінчення Перемишлянської дівочої української гімназії деякий час вчителювала в селі. Потім вступила до Празького університету на філософський факультет. Саме тут Марія зустрілася з Пилипом Деркачем, студентом цього ж факультету, колишнім хорунжим Української Галицької Армії, який в боях за Львів, після важкого поранення, втратив ногу. Тут, у Празі, молоді люди одружилися. Обое закінчили університет із ступенем доктора філософії, славістики та літератури.

Повернувшись до Львова, молоде подружжя почало плідно працювати на ниві українського літературознавства та мовознавства, гармонійно доповнюючи одне одного. Головна праця Пилипа Деркача "Короткий словник синонімів української мови" вийшла друком саме завдяки старанням Марії вже після смерти вченого.

З 1925 року Марія Деркач працює бібліографом бібліотеки Наукового товариства ім. Т. Шевченка, згодом стає редактором журналу "Нова хата", водночас опрацьовує літературну спадщину Івана Франка, пише ряд літературознавчих досліджень, присвячених творчості Лесі Українки, Ольги Кобилянської, Михайла Павлика. Її перу також належить ґрунтовна розвідка про життя і діяльність відомої української просвітянки, педагога і письменниці Константини Малицької.

З 1945 року Марія Деркач працює старшим науковим співробітником Інституту літератури Академії Наук у Львові. Поступово її увага як літературознавця і досвідченого бібліографа зосереджується на дослідженні творчого феномену Лесі Українки. Вона працює з колективом київських вчених над упорядкуванням п'ятитомного видання творів Лесі Українки, що вийшли друком 1956 року, і зокрема, над п'ятим його томом (епістолярна спадщина поетки). Зібравши перлини інтимної лірики Лесі Українки, Марія Деркач вперше видала їх у Львові в 1947 році, упорядкувавши і написавши до цієї книжки передмову. В 1960 році у Києві вона захистила кандидатську дисертацію на тему "Життя і творчість Лесі Українки".

Вінцем дослідницької роботи Марії Деркач став "Літопис життя і творчості Лесі Українки", над яким вона працювала день у день, до останнього подиху. Та, на жаль, ця капітальна праця ще й досі чекає свого видавця.

Померла Марія Деркач 14 квітня 1972 року у Львові.

Такі світлі, самовіддані особистості стають тими живодайними клітинами, з яких вибудовується і росте здоровий організм нації, її культура, її прийдешність. Чим більше їх, тим міцніше і впевненіше стоятимемо на землі.

ВІД ІМЕНИ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ СКЛАДАЮ ПОДЯКУ ДОБРОДІЯМ, ЯКІ БАЖАЛИ ЗАЛИШИТИСЯ АНОНІМНИМИ, ЗА КНЯЖИЙ ДАР В СУМІ 10,000.00 ДОЛ. НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ". ДОБРОДІЇ НАГОЛОСИЛИ ВАЖЛИВІСТЬ ОФІЦІОЗУ СУА ТА ПОТРЕБУ ЙОГО ДАЛЬШОГО ІСНУВАННЯ. СКЛАДАЮ ЇМ НИЗЬКИЙ УКЛІН ЗА РОЗУМІННЯ І ПІДТРИМКУ.

Анна Кравчук, голова СУА.

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ВІТАЄМО ДЕЛЕГАТИВ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ З РІЗНИХ КУТКІВ СВІТУ І ГОСТЕЙ VII КОНГРЕСУ СФУЖО. БАЖАЄМО УСПІШНИХ НАРАД І ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА І СЛАВИ УКРАЇНСЬКОЇ СПІЛЬНОТИ.

СЕРДЕЧНО ВІТАЄМО НОВИЙ 122-ИЙ ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В ТУСОН, АРІЗОНІ!

ВІТАЄМО ОКРУЖНУ УПРАВУ СУА НОВОЇ АНГЛІЇ З НАГОДИ 25-ЛІТТЯ.
БАЖАЄМО УСПІХІВ У ПОДАЛЬШІЙ ПРАЦІ.

ЩИРО ДЯКУЄМО 65 ВІДДІЛОВІ СУА, НЬЮ-БРАНСВІК, Н.-Дж., ЯКИЙ СКЛАВ 250.00 ДОЛ. ДЛЯ УФУНДУВАННЯ ДИТЯЧОЇ СТОРІНКИ В НАШОМУ ЖУРНАЛІ!

Екзекутива Союзу Українок Америки.



*Зустріч українок — учасниць конференції. Зліва: Л. Анна Коллінс (Канада), Марія Ткачук (Канада), Марія Драч (Україна), Марія Томоруг (США), Оксана Куц (Україна), Ева Задарновські (Канада), Гелен Свєменюк (Канада), Ірина Куровицька (США), д-р Людмила Порохняк-Гановська (Україна), Леся Гірняк (Канада) і Галина Мельник-Марко (Канада).
Ukrainian women from Canada, USA and Ukraine hold a informal meeting during ICW 28th Triennial Plenary Conference.*

4 червня 1997 р. відбулися загальні річні збори Українського Музею в Нью-Йорку. Головою переобрано професора Івана Лучечка.

Перебудова нового приміщення для УМ за адресою: 222 East, 6 Str. продовжується.

15-22 червня 1997 р. Оттава, Канада. У столиці Канади відбулася 28 пленарна конференція Міжнародної Ради Жінок. У делегації Національної Ради Жінок США брали участь Ірина Куровицька, почесна голова НРЖ США та члени Ради директорів НРЖ США Анна Кравчук і Марія Томоруг. Президенткою на наступні три роки обрано Пніну Герцог з Ізраїлю. Представництво включало делегаток із 39 країн. Також прийнято в членство Міжнародної Ради Жінок НРЖ Росії та НРЖ Сінгапуру. Спостерігачами з України були Оксана Куц, що приїхала за рахунок коштів Союзу Українок Америки, та Марія Драч — за кошти НРЖ Канади. Її супроводжувала д-р Л. Порохняк-Гановська, яка мала 2-хвилинний виступ на пленумі на тему "Здоров'я дітей в Україні". Наступна

конференція МРЖ відбудеться за три роки у Гельсінкі, Фінляндія (див. О. Куц, "Жінки з України знову стукнуть у двері Міжнародної Ради Жінок." "Наше Життя", IX.1997 р.).

21-22 червня 1997 р. — Округна Управа Дітройт, головою якої є Квітка Іваницька, влаштувала конференцію на оселі "Діброва", у якій взяла участь заступниця голови СУА для справ організаційних Софія Геврик. Тут обговорювалися справи та проблеми, що торкаються жінок. Присутніх було біля 60 учасниць, які висловили велике задоволення цією конференцією.

23 червня 1997 р. у Нью-Йорку відбулися зустріч та прийняття на честь Президента України Леоніда Кучми. Союз Українок Америки репрезентувала Ольга Тритяк, заступниця голови. Були присутні Ірина Куровицька та Ольга Ставнича — представниці СУА до ООН.

8-11 липня 1997 р. у Відні, Австрія, відбулася конференція на тему: "Vital Voices: Women in De-

постгасу” організована Урядом США, на яку запрошено 150 представників із Заходу та 150 із Східньої Європи для обговорення ролі жінок у демократичному розвитку їхніх країн. Союз Українок Америки був включений до складу американської делегації. Ірина Куровицька, заступниця голови для справ зв'язків, брала участь від СУА. Перша Леді Гілларі Родгам Клінтон була головним доповідачем.

26 липня 1997 р. на побережжі Атлантики на острові Сенді Гук, Н.Дж. в екологічному центрі під назвою “Чиста вода” (“Clearwater”) Окружна Управа Нью-Джерзі, під проводом голови Марії Полянської, влаштувала “День Союзянки”. Голова СУА Анна Кравчук поділилася своїми враженнями від участі у міжнародних конференціях, включно із конференцією Міжнародної Ради Жінок в Оттаві, та наголосила на важливості зв'язків для справ України в Америці. У дружній атмосфері відбулася розважальна програма, в якій взяли участь присутні відділи. Кооптовано членку 86-го Відділу Одарку Полянську-Стокерт на пост референтки екології Окружної Управи Нью-

Джерзі. З Головної Управи СУА були присутні Ольга Тритяк, Люба Більовщук та Іванна Ратич.

4 серпня 1997 р. Вашингтон, Д.К. — Бюро віцепрезидента Гора, на чолі із дорадником у справах безпеки Леоном Феуртом, організували зустріч представників українсько-американських організацій для інформування про дальший розвиток співпраці між США та Україною. Союз Українок Америки репрезентувала заступниця голови Марта Богачевська-Хомяк.

17 серпня 1997 р. Окружна Управа Нью-Йорк, яку очолює Олександра Кіршак провела “День Союзянки” на Союзівці (в Кергонксон, Н.Й.). Програму свята присвячено поетесі сл. п. Зої Когут. У своїй короткій доповіді голова СУА Анна Кравчук підкреслила важливість зв'язків на американській та міжнародній арені для сприяння справам України у країнах, де живуть українці. Також були присутні члени Головної Управи СУА Ірина Куровицька, Люба Більовщук та члени комісії Анна Рак (СО СУА) та Оріся Яцусь (Стипендій). Серед почесних гостей був голова Українського Музею проф. Іван Лучечко.

ПОДЯКА ОКРУЖНИМ УПРАВАМ ТА ВІДДІЛАМ СУА

У 1996 р. відзначено сумну 10-ту річницю Чорнобильської ядерної катастрофи, наслідки якої ще й досі шкідливо впливають на здоров'я населення в Україні, особливо дітей.

Ми безмежно вдячні відділам та окружним управам, які відгукнулися на заклик Екзекутиви СУА та організували збіркові листи у своїх околицях. СУА був членом коаліції “Виклик Чорнобиля '96”. Разом одержано 20,175.96 дол. Зобов'язання до коаліції було 5,000.00 дол. За одобренням референтки Суспільної Опіки СУА Лідії Черник Екзекутива СУА

ухвалила призначити решту грошей на медичну допомогу дітям з Чорнобильської зони. У серпні 1997 р. оплачено вартість лікування 20-ти дітей у санаторії “Джерело” в м. Трускавці на суму 6,000.00 дол. Суспільна Опіка СУА, за рекомендаціями Союзу Українок України, планує наступні заходи в цьому напрямі. Ми дякуємо Союзівці Українок України на чолі із головою Атенною Пашко за співпрацю.

Лідія Черник,

референтка Суспільної Опіки СУА.

Анна Кравчук,

голова СУА.

Збіркові листи:

Окружна Управа Дітройт — 1,000.00 дол.
Окружна Управа Нью-Йорк — 250.00 дол.
Окружна Управа Чікаго — 250.00 дол.

Відділи СУА

1-ий — Нью-Йорк, НЙ — 955.00 дол.
3-ій — Фінікс, Арізона — 225.00 дол.
5-ий — Дітройт, Мі — 305.00 дол.
10-ий — Філядельфія, Па — 215.00 дол.
13-ий — Честер, Па — 160.00 дол.
17-ий — Маямі, Фл. — 2,065.00 дол.
18-ий — Кліфтон, Н.Дж. — 597.00 дол.
19-ий — Трентон, Н.Дж. — 230.00 дол.
21-ий — Бруклін, НЙ — 215.00 дол.
23-ий — Дітройт, Мі — 100.00 дол.
24-ий — Елізабет, Н.-Дж. — 1,123.96 дол.
26-ий — Гемтремк, Мі — 201.00 дол.
33-ий — Парма, Ог — 300.00 дол.

34-ий — Коговз, НЙ — 100.00 дол.
43-ий — Філядельфія, Па — 265.00 дол.
46-ий — Рочестер, НЙ — 60.00 дол.
47-ий — Рочестер, НЙ — 810.00 дол.
49-ий — Баффало, НЙ — 160.00 дол.
50-ий — Анн Арбор, Мі — 70.00 дол.
51-ий — Мілвокі, Ві — 205.00 дол.
52-ий — Філядельфія, Па — 100.00 дол.
57-ий — Ютика, НЙ — 260.00 дол.
59-ий — Балтімор, МД — 100.00 дол.
62-ий — Глен Спей, НЙ — 200.00 дол.
63-ий — Дітройт, Мі — 100.00 дол.
64-ий — Нью-Йорк, НЙ — 340.00 дол.
65-ий — Нью-Брансвік, Н.Дж. — 470.00 дол.
66-ий — Нью-Гейвен, Кт — 340.00 дол.
67-ий — Філядельфія, Па — 130.00 дол.
69-ий — Лорейн, Ог — 335.00 дол.
70-ий — Пассаїк, Н.Дж. — 300.00 дол.
73-ий — Бріджпорт, Кт — 472.00 дол.
76-ий — Воррен, Мі — 65.00 дол.

78-ий — Вашингтон, ДК — 500.00 дол.
81-ий — Дітройт, Мі — 50.00 дол.
82-ий — Нью-Йорк, НЙ — 150.00 дол.
83-ий — Нью Йорк, НЙ — 200.00 дол.
86-ий — Мейпелвуд, Н.Дж. — 105.00 дол.
89-ий — Кергонксон, НЙ — 300.00 дол.
90-ий — Філядельфія, Па — 163.00 дол.
91-ий — Бетлегем, Па — 705.00 дол.
92-ий — Менвілл, Н.Дж. — 100.00 дол.
93-ий — Гартфорд, Кт — 185.00 дол.
97-ий — Баффало, НЙ — 662.00 дол.
98-ий — Голмдел, Н.Дж. — 165.00 дол.
99-ий — Вотервліт, НЙ — 1,535.00 дол.
102-ий — Геммонд, Ін — 270.00 дол.
103-ий — Гемстед, НЙ — 500.00 дол.
106-ий — Гартфорд, Кт — 200.00 дол.
107-ий — Сан-Франціско, Ка — 870.00 дол.
108-ий — Нью-Гейвен, Кт — 100.00 дол.
119-ий — Йонкерс, НЙ — 200.00 дол.
120-ий — Рочестер, НЙ — 120.00 дол.

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

OCTOBER 1997

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

NEWS FROM UNWLA HEADQUARTERS

WELCOME BRANCH 122 -- TUCSON, ARIZONA

At the UNWLA Executive Committee meeting held on August 8, 1997, Vice President Sophia Hewryk raised a motion to accept a new branch into our organization. The motion passed unanimously and we are proud to welcome President Irene Drewnicky and all of the members and officers of the newly established branch.

June 4, 1997. New York. The Ukrainian Museum in New York held its annual meeting and Professor Ivan Luchechko was reelected president. Construction of the Ukrainian Museum building at 222 East 6th Street and Third Avenue in New York is scheduled to begin in November. Construction costs are estimated at \$5 million. \$3 million dollars has already been raised and a nationwide fund-raising effort is underway. Founded by the UNWLA in 1976, the museum is presently located at 203 Second Avenue, New York. The new facility will be a landmark of Ukrainian cultural heritage, preserving, maintaining and exhibiting the best in Ukrainian art. The UNWLA appeals to the Ukrainian American community to support this worthy project.

June 15-22, 1997. Ottawa, Canada. At the 28th Triennial International Council of Women Conference, Pnina Herzog of Israel was elected President. Attending the conference was a thirteen member delegation of the National Council of Women/USA. Led by NCW/USA President Vera Rivers, the delegation included NCW/USA Immediate and Honorary Past President Iryna Kurowyckyj, NCW/USA Board of Directors member Anna Krawczuk, and NCW/USA Executive Committee member Maria Tomorug, all members of the UNWLA, Inc. Observers from Ukraine, invited to the conference for the first time since 1925,

were Maria Drach, Dr. Ludmyla Porochniak-Hanovska and journalist Oksana Kuts. (See I. Kurowyckyj's article on the conference in this issue and O. Kut's article in September issue). At the conference, a recommendation regarding the health issues of Chernobyl children was passed. Observers from Ukraine were urged to work toward establishing a National Council of Women in Ukraine in order to be eligible for official representation in the ICW. New members accepted by the ICW this year were NCW/Russia and NCW/Singapore. The next ICW conference will be held in Helsinki, Finland in the year 2000.

July 8-11, 1997. Vienna, Austria. 150 delegates from the USA and 150 delegates from Eastern European countries (countries in transition, including Ukraine) participated in the "Vital Voices: Women in Democracy" Conference. The UNWLA, which was issued an invitation by the U.S. State Department and the U.S. Ambassador to Austria, Her Excellency Swanee Hunt, was represented by UNWLA Vice President Iryna Kurowyckyj. The conference was an outgrowth of Ambassador Hunt's privately funded Vienna Women's Initiative and focused on reaching out to women from countries emerging from the old Soviet empire. Addressing the conference, First Lady Hillary Rodham Clinton emphasized that women play a key role and must be included in democratic society by giving "voice to the voiceless" and standing up for fellow citizens. "When we do not respect the dignity of others," she said, "we do not make the dignity of any of us safe from attack ... the market place, which knows the price of everything, knows the value of nothing -- it cannot reach the heart." The First Lady also announced that an extra \$3 million in U.S. funds for programs to promote women in business, politics and other endeavors would soon be available.

August 4, 1997. Washington, D.C. At the invitation of Vice President Albert Gore, UNWLA VP Martha Bohachevsky Chomiak, together with other Ukrainian American representatives, attended a briefing on the USA-Ukraine Binational Commission co-chaired by Vice President Gore and Ukraine's president Leonid Kuchma. Presiding over the briefing, which was convened as a gesture to reassure members of the Ukrainian American community about the status of USA-Ukraine relations, was Leon Feurth, member of the National Security Council and aide to the Vice President. Mr. Feurth paid special tribute to President Kuchma for his successful efforts in having all NATO members approve a special charter between Ukraine and the North Atlantic Alliance. Special emphasis was given to the importance of non-governmental organizations (NGO's) in both countries, especially women's organizations. It was stressed that additional assistance to women in Ukraine would allow them to take a more active part in building a new democratic society in Ukraine.

August 21, 1997. Matawan, N.J. UNWLA Auditing Committee Chair, Joanna Ratych, audited the 1996 financial books of the UNWLA Scholarship Fund and reviewed the UNWLA, Inc. Inventory Sheets. Anna Krawczuk and Luba Bilowchtchuk were in attendance.



UNWLA Auditing Committee Chair Joanna Ratych with Orysia Jacus. UNWLA Scholarship Program Treasurer.



UPDATE FROM THE UNWLA SOCIAL WELFARE COMMITTEE

BY LIDIA CZERNYK, CHAIR

The economic crisis in Ukraine continues to affect its oldest and the youngest citizens the most and the UNWLA's Social Welfare Committee has focused special attention to the elderly and children when sending financial assistance. This summer, thanks to generous donations from the Ukrainian community, the Committee was able to send fifty children from Chernobyl and Eastern regions of Ukraine to the "Zorepad" children's camp in the Carpathian Mountains. The children, aged six through nine, spent most of August at the camp. Another twenty children, mostly from Ivaniv and each with health related

problems, were given the opportunity to spend twenty-four days at the Children's Health Center "Dzerelo" in Truscavets, Ukraine. We are very grateful to UNWLA Vice President Martha Bohachevsky Chomiak and UNWLA Scholarship Program Treasurer Orysia Jacus who visited these centers this summer and were instrumental in settling the financial matters associated with the children's camp visits. Special thanks is also due Atena Pashko, President of the Ukrainian National Women's League of Ukraine, for her cooperation in this endeavor.

UPDATE FROM THE UNWLA SCHOLARSHIP
CHILDREN/STUDENT SPONSORSHIP PROGRAM

STUDENTS IN UKRAINE NEED SPONSORS



Your tax deductible donation will be appreciated.

We continue our appeal to people of good will to help sponsor the education of a child or student in Ukraine. At this time, 300 new applicants, highly recommended by the UNWL of Ukraine, await financial assistance. Most of them are orphans, children abandoned by their parents, or students who cannot cope with the rising costs brought on by the economic crisis in Ukraine. For information on how you can become a sponsor or donor, please contact your local UNWLA Branch or write directly to

**Luba Bilowchtchuk,
UNWLA Scholarship Program Chair.**

Please note our new address:

**171 Main Street, P.O. Box 24,
Matawan, New Jersey 07747.
Tel.: (732) 441-9530. Fax: (732) 441-9377.**



From left: Oleh Sawkiw, CPA, Orysia Jacus and Luba Bilowchtchuk.

August 20, 1997. Matawan, N.J. Mr. Oleh Sawkiw, CPA of Drotman and Sawkiw CPA accounting firm, audited UNWLA Scholarship Fund books, bank statements and student files.

UKRAINIAN WOMEN AT THE 28TH TRIENNIAL PLENARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL COUNCIL OF WOMEN

BY IRYNA KUROWYCKYJ



NCW/USA Delegates (from left): Maria Tomorug, Iryna Kurowyckyj, Pamela Moffat, Eleanor L. Donnentfield, NCW/USA President Vera Rivers, Shirley Munyan and Anna Krawczuk.



UNWLA, Inc. delegates of NCW/USA with newly elected President of ICW, Pnina Herzog of Israel. From left: Iryna Kurowyckyj, President Pnina Herzog, Anna Krawczuk and Maria Tomorug.

It was in 1888 in Washington, D.C., that a convention of women leaders from eight different countries gathered to found the International Council of Women. The women, as representatives of women from their respective countries, hoped to unite women and women's groups in a global organization that would work to insure a better future for generations of women to come.

In time, the ICW became a powerful force for peace and friendship among nations. One of the oldest international non-governmental organizations in existence, the ICW now has 79 councils around the world. It has achieved high visibility and is strong and vocal presence in the United Nations.

The National Council of Women of Ukraine (NCWU) became a member of this prestigious organization at the Sixth Quinquennial ICW Meeting hosted in Oslo, Norway in 1920. The next meeting, held in Washington, D.C. in 1925, was a somber moment for women from Ukraine. They were not issued visas to attend this meeting and had to be represented by Ukrainian women from America and Switzerland. It was at this meeting that a question arose as to whether, in the absence of a Ukrainian

government in Ukraine, the NCWU could remain a member organization of ICW. After the Washington meeting, the NCWU was dropped from the membership list of ICW.

As a result, Ukrainian women living in the free world assumed responsibility for their sisters in Ukraine who could no longer speak for themselves. They founded the Ukrainian National Women's League of America (1925), the Ukrainian Women's Association of Canada (1926), and the Ukrainian National Women's League of Australia. Other Ukrainian women's leagues and associations in other countries were also established. They affiliated their organizations with their countries' respective National Councils and through these Councils, they were able to attend international meetings and speak of the problems and hardships that women, families and children faced in Ukraine under the Soviet regime.

The International Council of Women's 28th Triennial Plenary Conference (June 15-22, 1997) was held in Ottawa, Canada. Over 250 delegates from 35 Women's Councils around the world participated.

The ICW Conference had a significant meaning in the history of the women's movement in Ukraine. Three Ukrainian women attended this meeting as observers, the first Ukrainian women from Ukraine to participate in an ICW meeting in seventy-seven years.

Maria Drach, President of the International Women's Society (Zhinocha Hromada) was sponsored by the National Council of Women of Canada's Helen Hnatyshyn Fund. The Fund was established by Helen Hnatyshyn, former president of the National Council of Women of Canada and mother of Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada. The Fund's purpose, defined in the days when an independent Ukraine was still a cherished dream and not a reality, was to bring women from an independent Ukraine to ICW meetings.

Mrs. Drach was accompanied by Dr. Ludmilla Porochniak, a women's physician. The third Ukrainian observer was Oksana Kuts, editor in chief of "Through Women's Eyes" coordinator of the United Nations Department of Public Information in Kyiv Project. Ms. Kuts' attendance at the ICW meeting was sponsored by the UNWLA.

The U.S. delegation at the ICW Conference included three UNWLA members: Anna Krawczuk, president of the UNWLA and member of the Board of Directors of NCW/US; Mary Tomorug, member of the Executive Committee of NCW/US and former vice-president of the UNWLA; and Iryna Kurowyckyj, Honorary President of NCW/US, United Nations NGO representative for ICW to the U.N. NGO Committee on the Family and Committee on Mental Health and Vice President of the UNWLA.

The National Council of Women of Canada hosted the ICW conference and accordingly, affiliated Ukrainian women's organizations in Canada were well represented. Among those present were Jean Mekiteak, NCWC Convener of the Committee on Education; Helen Semeniuk, past national Convener on Human Rights; Maria Tkachuk and Helen Melenuk-Marko from the Ukrainian Women's Association of Canada and Olha Zaverucha.

Also at the meeting were Myroslava Zahribelny and Volodymyra Luczkiw, two observers from the World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

After opening ceremonies, which took place in the Canadian Parliament Building, conference participants began to address the issues on the agenda. The President of Canada's National Council of Women put forth a recommendation to "Support the Children of Chornobyl". U.S. NCW

delegate Iryna Kurowyckyj seconded the recommendation and urged everyone to vote in support of the proposal. She emphasized that the Chornobyl disaster has no parallel in modern history and showed that even "peaceful" use of nuclear energy can be as dangerous as nuclear energy employed for war and that children are the first victims. The recommendation was fully supported by the Plenary Session.

Dr. Ludmilla Porochniak read a statement in which she stressed the need to help the Children of Chornobyl and people of any age who had been harmed by the disaster. She also said that AIDS has become a major concern in Ukraine, and added that the need to educate people about the disease is urgent.

During the conference, the Standing Committees held four meetings chaired by their newly elected coordinators. The group on "General Well Being" addressed the issues of health, environment, habitat and nutrition. Iryna Kurowyckyj, proxy for Dr. Sorosh Roshan, coordinated this group and was able to supply comprehensive information on the needs of victims of Chornobyl. UNWLA President Anna Krawczuk also gave an informative presentation on the Chornobyl disaster. Delegates were given copies of a statement which had previously been distributed to the official delegation at the IVth U.N. World Conference on Women in China by the WFUWO. Mary Tomorug attended the sessions dealing with Youth, Aging, Child and Family, and Migration. Oksana Kuts attended the sessions on Media and the Status of Women.

On the last day of the conference, an inter-faith service, consisting of quotations from the Hindu, Buddhist, Jewish, Christian, Moslem and Bahai religions, was held.

A new president, Pnina Herzog of Israel, was elected to lead the ICW into the next millennium. ICW board members and Presidents of National Councils representing their respective countries were invited to the home of the Israeli Ambassador for a reception in her honor. Iryna Kurowyckyj attended as Honorary President of NCW/US.

Special receptions took place at Rideau Hall, the home of the Governor General, His Excellency Romeo Leblanc and Mme Leblanc, Honorary President of the National Council of Women of Canada. Another reception was held in the Grand Hall of the Museum of Civilization, where the first Ukrainian church in Canada was on display.

On Embassy Night, members of the Ukrainian, Canadian-Ukrainian and American-Ukrainian delegations attended a reception at the Ukrainian Embassy in Ottawa. Delegates were also invited to private dinners at the homes of NCWC members.

Closing ceremonies of the 28th Triennial ICW Plenary Conference took place at the gala dinner held at the National Art Center. The next

Triennial Conference of the ICW will be hosted in Finland in the year 2000. Ukrainian women throughout the world hope that the NCW of Ukraine will be participating at this conference as a fully accredited member organization and that delegates from Ukraine will resume their historical role as strong and independent women representing a strong and independent nation.



A SNAPSHOT FROM KYIV

BY MARTHA BOHACHEVSKY CHOMIAK

Ukraine has always prided itself on its democratic traditions combined with a finely honed aesthetic sense. During the alleged democratic egalitarianism under the Soviets, this aesthetic sense burst forth in the most unlikely places: a beet carved in the form of a rose in an otherwise empty store, elaborately painted gates along a dusty road, a crisply starched embroidered doily on a shop woman whose legs, badly swollen, hung over her shoes.

At that time, the wealth of the elite was hidden, and the elite were careful to appear ordinary, one with the people. In public, they dressed as the public; they enjoyed their western imports in private, in the carefully guarded luxury of their gated communities.

Standing apart from the crowd was not desirable. As late as 1990, Americans going to Kyiv took neutral colored clothes so as not to stand out too much.

People in Ukraine did not expect much. Even when there were goods available, they were displayed in stores in a utilitarian fashion and had to be asked for. Sales personnel were very unhappy to have their peace violated. Most stores were clearly marked, with little room for whimsy: Cut Goods, Milk Goods, Meats, Processed Foods, Flowers. But whimsy did manage to assert itself here and there -- there was in Kyiv a store named "Little Shoesies" (cherevychky) and an upscale hair salon named "Dream" (Mria). And there were movie theaters striving toward various aspects of red cosmos and starry flights.

How things have changed in six short years! Colors, fashions, automobiles, flaunting of wealth by those who have and imitation by those who want to have. Elite and Grand, preferably in Latin script, are

desired characteristics. Elite gifts, Grand store, Grand hotel. I am told by a friend that flowers for gifts must be bought at the Roksolana Salon, fancy and over-priced and pretentious, but quite "in" among the in crowd.

More realistic are the small army of professional, young (and not so young) people in simple business dress, suits, ties, neat, understated, working away at various jobs. They frequent the modest cafes rather than the more fashionable Arizona, and o to Pantagrue rather than the flashy casinos like Las Vegas, Uncle Same, the Red and the Black. They save, they travel, they work for a decent home. Theirs is a long term vision rather than the get rich schemes so prevalent among the no-neck zoot-suited body builders.

And the have nots struggle as usual, but now they begin to see what they are missing, and somehow the poverty of their youth appears to have been not quite so dismal. All youth has a glow when one sits in the evening shadows.

The ladies vendors, but they like to be called ladies "pani") still sell their lovely cherries at 1.50 a pound if you do not haggle. And for a few glorious weeks, there are the smallest possible wild strawberries, still smelling of the woods, selling at 2.50 a pint.

People grouse about taxes, prices and lack of money. There is no need to stand in line or to dream about travel as in the old days. These days you only need money.

Normality is a blessing that is sometimes too easily taken for granted.

Another celebration, another year.

-- August, 1997

The Three Magic Pumpkins

A Ukrainian Folk Tale

Once upon a time there were two brothers, Bohdan and Ivanko. They were poor, but they had enough to eat and drink, and they wore clean clothes. When the time came for them to marry, Bohdan married a rich and snobbish maiden; they lived in a stately house. Ivanko married his sweetheart; she was as poor as he but they both loved each other and lived very happily in their little whitewashed cottage.

Before they married, the two brothers never quarreled but after their marriages, they became somewhat unfriendly to each other. One day Bohdan told Ivanko: "I do not want to see you in my house!" Ivanko was very sad but refused to take this seriously.

Spring came and Ivanko had no seeds to plant in his vegetable garden. He said to his wife, "What shall I do?"

"Go to your brother and ask for help," she replied.

Ivanko walked to his brother's stately house and knocked at the door, but as soon as Bohdan opened it, Ivanko heard him say, "Go away!"

"But I need your help," said Ivanko.

"I do not care. I told you never to set foot in my house," replied Bohdan.

Ivanko returned home, very sad.

"Well?" asked his wife.

"Bohdan refused to let me into his house. He refused to hear me."

"Don't worry," said Ivanko's wife. She sat next to him, put her arm around his shoulders and softly said, "Who knows how things may turn out!"

And they both sat on a bench built alongside their whitewashed cottage, and watched the sunset.

Under the roof of their whitewashed cottage, there was a swallows' nest. A gust of wind suddenly sent a baby bird toppling out of the nest. Ivanko picked it up. The baby bird's leg was broken. Ivanko took a little twig and mended the injured leg. Several days later, the leg healed and Ivanko set the bird free. A few days later, the little bird returned and dropped a pumpkin seed at the doorstep of Ivanko's whitewashed cottage.

"Look what the swallow brought us!" exclaimed Ivanko to his wife.

"Let's go and plant it!" said the wife.

And together they planted the seed in their vegetable garden, and every day they watered it with water from their well. . .until one day a shoot appeared. . .and then a vine. . .and then leaves on the vine. . .and the vine grew longer and longer and trailed all over the ground. Then beautiful yellow flowers appeared, beautiful golden yellow flowers. When summer came, three beautiful fruits began to grow. They grew and grew and by the end of the summer they were huge! Then fall arrived and the three pumpkins were three giant, round balls. Ivanko told his wife, "It's time to pick the pumpkins for the winter."

"Let's go to bring them in," she replied.

They brought each pumpkin into their whitewashed cottage. The pumpkins were so big that they made a special stretcher to carry them.

Winter arrived, and they began to cut the first pumpkin. No sooner was it cut open than before their very eyes all kinds of good foods and drinks unfolded on a beautifully embroidered tablecloth. There was enough food for them and for their whole village. When they cut open the second pumpkin, clothing of all kinds fell out. There were enough shirts and dresses for them and for their whole village. When they cut open the third pumpkin, silver and gold and precious stones poured out of the opening. . .and Ivanko and his wife were no longer poor. The whole village rejoiced in Ivanko's good fortune, that is, the whole village except Ivanko's brother, Bohdan.

For days, Bohdan wondered how Ivanko had come upon this good fortune. He was so curious that it gave him no peace. Finally he could not help it any longer and he sent his wife to Ivanko's whitewashed cottage and instructed her to find out where and how his brother got his riches. Bohdan's wife knocked at Ivanko's whitewashed cottage door. Ivanko's wife welcomed her with open arms. She did not keep anything back and was very glad to explain how the wind had swept the baby swallow out of its nest, how Ivanko had cared for the injured bird and how the bird had brought them a seed that had produced the three huge magic pumpkins that had brought them their riches.

Bohdan's wife hurried home and repeated the story to her husband. Unfortunately, instead of rejoicing for his brother, Bohdan became envious and jealous. He wished he could have the same good fortune as his brother. He was already very rich, but he wanted to have even more wealth.

When spring came, Bohdan watched the swallows as they built their nest under the roof of his stately house. When the baby birds hatched and their piping filled the air, Bohdan waited for a gust of wind that would bring a baby bird to the ground, so that he too could mend its leg. But there was no wind. Then Bohdan lost patience, took a stick and knocked the nest down! All the nestlings were killed except one, and its leg was broken. Bohdan mended the broken leg, cared for it and when the leg was healed, he set the bird free. A few days later, the swallow brought Bohdan a pumpkin seed. Bohdan and his wife were overjoyed and hurried to plant it and water it.

The seed gave forth shoots. . .and a vine. . .and leaves. The vine trailed all over the ground of Bohdan's garden. Many golden flowers bloomed, but the vine yielded only one fruit. And Bohdan

watched it grow bigger and bigger until it became a huge pumpkin, much, much bigger than any of Ivanko's pumpkins! When the fall came, Bohdan watched his garden day and night, because he was afraid that someone would steal his giant pumpkin. At last the pumpkin was ready to be picked up and the whole village gathered to see Bohdan and his wife bring the giant pumpkin home.

Now the giant pumpkin was on the kitchen floor of Bohdan's house. Bohdan closed the door so that nobody could see the riches he expected to pour out of the giant pumpkin. But no sooner was the giant pumpkin cut than flames burst out of the opening. Bohdan and his wife got so scared that they ran out of the house, screaming for help. The villagers came with buckets of water to save Bohdan's house and his possessions, but ever since that event, people say: "*envy and jealousy can set a house on fire.*"

Retold in English by Hélène Turkewicz-Sanko, Ph.D.

© Hélène Turkewicz-Sanko, Ph.D. 1997.

Department of Classical and Modern Languages and Cultures

John Carroll University, Cleveland, Ohio, U.S.A.





ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА

НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

Минуло літо, після якого приємно зустрітися з друзями та поділитися враженнями з подорожей при полуденку чи вечері. Ось кілька приписів:

На перекуску можна подати:

КУРЯЧИЙ МУС З МИГДАЛЕМ (на 4 особи)

- 1 коверт желатини без смаку
- 1 1/4 горнятка курячого бульйону (можна вжити кубик)
- 3 жовтки
- 1 горнятко змеленого курячого м'яса
- 1/2 горнятка змеленого без лушпинки мигдалю
- 2 ложки дрібно нарізаної петрушки
- 1 1/2 ложечки цитринового соку
- 1/2 ложечки цибульки (instant minced onion)
- 1/2 ложечки соли
- 1/4 ложечки меленого перцю (білого)
- 1 горнятко збитих вершків (heavy cream)

Розпустити желатину в 1/2 горнятка курячого бульйону. В горішній частині подвійного посуду (double boiler) вбити жовтки і влити решту бульйону. Варити над гарячою водою, мішаючи, доки не згусне. Зняти з вогню. Влити розпущену желатину, змішати. Додати мелене куряче м'ясо, мигдаль, петрушку, цитриновий сік, сіль і перець. Остудити до густоти незбитого білка. Додати збиті вершки. Змішати.

Влити до посуду, змащеного оливковою олією. Подавати не раніше, ніж через 6 годин. Подаючи, перекинути на відповідну тарілку і прибрати зеленою салаткою.

ТЕЛЯЧІ БИТКИ З ПІДЛИВОЮ (на 8 осіб)

- 2 фунти телячих котлет, 1/4 інч. товщиною
- сіль і перець до смаку
- 1/3 горнятка муки
- 1/3 горнятка оливкової олії
- 2 ложки масла
- 1 горнятко води
- 1/2 горнятка білого вина
- 1 кубик курячого бульйону
- 2 цитрини

Телячі битки потовкти, щоб були товщиною 1/8 інч. На восковий папір посипати сіль, перець і муку, змішати і покрити котлети з обох боків.

У великій пательні (сковороді) розігріти олію і масло і смажити по кілька котлет, щоб були рум'яні з обох боків. Вийняти на тарілку.

Зменшити вогонь і до пательні влити воду, вино і бульйон. Добре змішати з присмаженими рештками. Вкласти знову котлети, накрити і тушкувати до м'якості (15-20 хвилин).

Розрізати цитрину на половину і витиснути сік. Другу — нарізати тонкими кружальцями. Вийняти котлети і викласти на полумиску. Цитриновий сік змішати з підливою і заварити. Полити котлети підливою і прикрасити кружальцями цитрини. Подавати з рижем або картопляним пюре.

ТРІО З ГОРОДИНИ (на 6 осіб)

- 4 великі моркви, нарізані тонкою "соломкою"
 - 1/2 фунта зеленої квасолки, нарізаної діагонально в 1-інч. куски
 - 1/4 фунта печериць, дрібно нарізаних
 - сіль
 - 1/2 ложечки сухого чебрецю (hyme)
 - 2 ложки масла (може бути менше) або олії
- У 2-квартовій ринці (каструлі) варити городину разом на товщі під покрішкою 15 хвилин, мішати кілька разів, щоб була крихка.

КАВОВИЙ МУС

- 1 коверт желатини без смаку
- 2 ложки цукру
- 1 ложка порошкової кави
- 1 1/2 горнятка 2% молока
- 1/2 горнятка шоколадових чопиків (chocolate chips) (відкласти 1 ложку)
- 3 білки
- 1/2 горнятка цукру
- 1 ложка кавового лікеру

В риночці змішати желатину, цукор і каву. Додати молоко. Варити на малому вогні 5 хвилин, мішаючи, щоб желатина розпустилася. Додати шоколадові чопики, мішати, щоб розпустилися. Зняти з вогню. Збивати електричною мішалкою. Налити до великої миски і остудити (45 хвилин). Збити білок, додаючи по ложці цукор, в тугу піну. Додати кавовий лікер і змішати з прохолодженим шоколадовим мусом. Відкласти 3 ложки того крему.

Вкласти у декоративну миску і прикрасити залишеним кремом і шоколадовими чопиками.

ПОМАРАНЧЕВА БІСКВІТНА БАБКА

- 6 білків кімнатної температури
- 1 3/4 горнятка муки (перед тим пересіяної)
- 1/4 ложечки соли
- 1 1/2 горнятка цукру
- 6 жовтків
- 6 ложок свіжого помаранчевого соку
- 1 ложка тертої помаранчевої шкурки
- цукрова мучка до посипання

Відміряти пересіяну муку, додати соли (не конечно). Вбити білки, додаючи потроху 1/2 горнятка цукру, на тугу піну. В меншій мисці вбити жовтки (3 хвилини), додаючи решту цукру. Додавати до вбитих жовтків на чергу муку і помаранчевий сік, закінчуючи мукою. Додати терту помаранчеву шкурку. Додати збиті білки і мішати поволі дотною мішалкою.

Влити тісто до змащеної форми з діркою (на бабки). Пекти в нагрітій до 350° печі 35-40 хвилин.

Вийнявши, обернути форму і остудити. Тоді обернути, тонким ножом зрушити довкруги і перекинути на тарілку. Посипати цукровою мучкою.

ХРОНІКА ОКРУГ

ОКРУГА ФІЛЯДЕЛЬФІЯ

ХРОНІКА ЗА 1996 РІК

Відділ	Місцевість	Голова
10-ий	Філядельфія	Галина Гомзяк
13-ий	Честер	Марія Венчак
19-ий	Трентон	Оксана Микитин
20-ий	Філядельфія	Лідія Дяченко
43-ій	Філядельфія	Анна Максимович
52-ий	Філядельфія	Стефанія Вочок
54-ий	Вілмінгтон	Софія Слюзар
59-ий	Балтімор	Ганна Самутин
67-ий	Філядельфія	Софія Геврик
80-ий	Вілмінгтон	Софія Царик
88-ий	Філядельфія	Роксоляна Луців
90-ий	Філядельфія	Надія Лучанко
91-ий	Бетлегем	Ольга Цегельська

Округа Філядельфії налічує 14 Відділів і має 294 членки. Округа відбула 8 засідань Управи та 10 — Екзекутиви. На них зачитувалися і дискутувалися обіжники та листування Головної Управи СУА. Великим досягненням Округи була XXIV Конвенція СУА у Філядельфії. У жовтні відбувся літературний вечір Василя Симоненка, влаштований спільно із фінансовою комісією СФУЖО. Вечір був дуже успішний — з великою участю громади та вдалою мистецькою програмою.

ПРАЦЯ ПО ВІДДІЛАХ

10-ий ВІДДІЛ налічує 15 членок. У звітному році відбулося 6 сходин. Головою Відділу є Галина Гомзяк.

Сходини відбуваються з таким порядком нарад: відчитання протоколу, обіжників з Централі і Окружної Управи та листів з інших організацій, звіти референток, фінансові справи і на кінець — гарно опрацьовані реферати.

Дві членки, Дануся Макух та Іванна Кріль, перебувають тепер у піклувальних старечих домах і відмовилися від членства та передплати журналу "Наше Життя". Всі інші журнал передплачують.

Членки радо і дружньо працюють в усіх референтурах. Особливу увагу приділяють суспільній опіці, висилці пакунків в Україну до Чернігова, Жовкви та Львова для сиріт і старших осіб, школярів, на опіку бабусь, оплачування стипендіянки у Бразилії, Український Музей в Нью-Йорку, допомогу церкві св. о. Миколая, Фонду Чорнобиля СУА, семінарії у Вашингтоні, передплати журналу "Наше Життя" в Україну, обранню делегаток на Конвенцію СУА і т. д.

У різдвяний і великодній час членки відвідують хворих та немічних людей у старечих домах, шпиталях і приватних оселях, щоб потішити їх та привітати зі святами.

На всі ті видатки Відділ видав 1,922.00 дол., крім обов'язкових вplat до Централі і Окружної Управи.

Працьовиті членки щоб здобути фонди організують під церквою продаж квітів на День Матері і Батька, влаштовують продаж печива у різдвяний час, за давньою традицією ходять з колядою. Відділ отримав на висилку пакунків для потребуєчих в Україні 415.00 дол. зі збірки родини на тризни бл. п. Софії Теслюк, матері нашої членки Наталії Мацьків.

Членки не тільки здобувають фонди для своїх потреб, але й продають жетони на Український Музей у Нью-Йорку та квіти на СФУЖО.

Культурно-освітня референтка на кожних сходинах виступала з гарно опрацьованими рефератами на теми: "Ще не вмерла Україна" о. Михайла Вербицького, "Лікувальні властивості верби", "До питань державних і національних свят", "Сон про красу", "Про незалежність жінки", "Ми і вони".

Усі допомагаємо нашій парохії св. о. Миколая, а також співпрацюємо з товариством "сеньйорів".

На сходинах панує приємна і приязна атмосфера, бо всі знаємо, яку добру й корисну працю виконує наш Союз Українок.

13-ий ВІДДІЛ ім. УЛЯНИ КРАВЧЕНКО має 18 членок, одна з яких є в Управі Округи. В січні ми влаштували для ширшого громадянства "Ялинку" з доповіддю, деклямаціями дітей і членок та святвечірніми стравами. Гостями свята були: Наталія Даниленко і співачка Валя Матвієнко, сестра Ніни Матвієнко. Н. Даниленко обширно розповіла про здобутки СУА за 70 років існування, а Валя колядувала. Допис про цю імпрезу був поміщений у "Свободі". Ми потрудилися зробити два дводенні базари — перед Великоднем і перед Різдом, які принесли гарний прибуток. Відділ і три членки: Лідія Кий, Христя Плюта й Ірена Сольчаник є спонсорками стипендіатів у Бразилії і Хорватії. Лідія Кий оплатила стипендію 2,500.00 дол. місцевому Вайднер Університету для студента з України, Українському Вільному Університету — 1,000.00 дол., "Смолоскипові" на стипендії для студентів в Україні — 500.00 дол., творчій молоді України через "Смолоскип" — 1,000.00 дол. Крім того, вона опікується сиротою в Україні, оплачуючи 180 дол. на рік і вислала їй пакунок. Для сиріт, студентів і потребуєчих в Україні та потерпілих від Чорнобильської аварії. Відділ висла 7 пакунків з одягом, харчами, вітамінами і книжками. На Фонд Чорнобиля СУА переслали 120.00 дол. Оплачуємо "Наше Життя" для трьох "бабусь". Відвідуємо з квітами хворих членок, посилаємо картки з побажаннями скорого видужання, а на дні народження картки з побажаннями многих літ. В різдвяному часі колядували в будинку для немічних.

Відділ є членом і меценатом Українського Музею в Нью-Йорку. Крім того 4 союзнянки є членами УМ в Нью-Йорку, одна з яких — меценат. Відділ має 100% передплату "Нашого Життя". Колишня голова 13-го Відділу бл. п. Володимира Михайлів залишила у своєму заповіті 100.00 дол. для Відділу. Цю суму передано на Пресовий Фонд "Нашого Життя", і членки зложили в пам'ять покійної 125.00 дол. на Пресовий Фонд.

У XXIV Конвенції СУА брали участь голова і 4 членки. Завжди буваємо учасницями Окружного З'їзду, відвідуємо імпрези Округи й інших відділів. Восени ц. р. Відділ відзначитиме своє 45-ліття.

19-ий ВІДДІЛ відбув 10 ширших сходин і 6 засідань у управі. У XXIV Конвенції СУА брали участь дві делегатки і

4 членки як гості. Влаштовано вечір, присвячений Лесі Українці, в якому виступав театр Л. Курбаса зі Львова під керівництвом Володимира Кучинського. Відбулися перегляди фільмів "Допомога Україні", "400-ліття Чигирину" і "Богдан Хмельницький". Влаштовано "вишивані вечорницько-забавки". З цих фондів ми призначили і вислали гроші на 4 стипендії в Україні і передплату "Нашого Життя" для "бабусі". В пам'ять бл. п. Анни Бойцун зібрано на Фонд Чорнобиля СУА і вислано до Централі СУА 2,295.00 дол.

Каса Відділу нараховує 2,138.70 дол. Суспільну опіку очолює референтка Мирослава Глушок, яка гарно виконує свій обов'язок. Вона відвідує хворих, висилає карточки співчуття, бажання скорого видужання і також святочні побажання. З прикрістю часом завважуємо у Відділі байдужість союзняк до дальшої праці.

20-ий ВІДДІЛ СУА начисляє 16 членок. Діяльність Відділу змінилася з огляду на старший вік членок, котрі з різних причин не можуть брати участі у сходах. У 1996 році відбуто 6 ширших сходів і одні загальні збори у вересні. Пересічна присутність членок — 10. На кожних сходах Відділу були цікаві доповіді, новини з України і світу, читання важливих статей з часописів. Читали переважно культосвітня референтка д-р Наталія Пазуняк або голова Відділу Лідія Дяченко.

Членки брали участь в імпрезах інших відділів, Округи та у загальногромадських святкуваннях. У відзначенні 70-ліття Союзу Українок та у XXIV Конвенції брали участь дві делегатки: Лідія Дяченко, голова і Варвара Швед, скарбничка та 8 членок.

Відділ вислав на Український Музей в Нью-Йорку 80.00 дол., на суспільну опіку в Україну — 4,000 дол. На суспільну опіку у Відділі є 23.00 дол. — це прибуток з перекусок і чаю під час сходів.

Готуємося до ювілею Відділу — 50-ліття існування, яке відзначатимемо в листопаді. Підготували виграш і продаємо квитки. Всі членки включені у комітет підготовки. Маємо надію, що заплановане виконаємо.

43-й ВІДДІЛ стоїть на порозі свого 40-літнього ювілею, який припадає в жовтні 1997 р. Відділ має 47 членок. В біжучому році приєднано три членки. Відбуто сім сходів. На кожних сходах, крім ділової частини, відчитуються реферати, про які дбає культосвітня референтка Оля Головецька. Ми прослухали: "Чужинецькі музики, які працювали і концертували на терені Львова", "Промову Київського Митрополита над могилою Т. Шевченка в Каневі", "180 років з дня народження Вербицького — автора музики українського гимну і "Заповіту" Шевченка", "Анекдоти з життя музик", "Спогади про Митрополита Шептицького і його рід", "Традиції Андріївського вечора", "Депресія" (читав д-р Є. Новосад), "Прийняття Конституції України", "Дідусь Шептицького", "Великодній стіл". Час від часу на сходах відбувається лотерія, "новинки на весело" при чаю і солюдоку.

Кожного року Відділ влаштовує дві імпрези для громадянства: літературні і авторські вечори, відзначення ювілеїв визначним громадянам й інші. Крім того маємо дві імпрези для себе: Просфора і Свячене. 4 травня 1996 р. відбувся літературний вечір в пам'ять Богдана Нижанківського з нагоди виходу його книжки "Вирішальні зустрічі". Вечір відкрила голова Відділу Анна Максимович, у програмі брали

участь поети і прозаїки Богдан Бойчук, Уляна Любович, Юрій Тарнавський, Любарт Ліщинський, вела програму редактор Ольга Кузьмович. На вечорі імпрезова референтка Людмила Чайківська китицею квітів привітала Уляну Любович з нагоди прийняття її в члени Спілки письменників України. Другою теж надзвичайно успішною імпрезою був вечір у пам'ять славного актора, режисера, засновника українських театрів Володимира Блавацького з нагоди виходу книжки про нього проф. Валеріяна Ревуцького "В орбіті світового театру". 12 жовтня 1996 р. проф. В. Ревуцький прилетів з далекого Ванкуверу і мав головну доповідь, а ще перед полуднем зустрівся з учнями старших клас "Нашої Української Рідної Школи" та провів з ними гутірку на тему українського театру. Про це також подбала імпрезова референтка. При заповненій великій залі Українського Освітньо-Культурного Центру приємно було голові нашого Відділу Анні Максимович привітати квітами дружину сл. п. В. Блавацького акторку Євдокію Дичко-Блавацьку, акторів Віру Левицьку, Марію Лисяк, Лізу Чепіль, гостей ред. Олега Лисяка, Марту Тарнавську. Пояснивала прозоріки Стефа Григорчук. Вела програму Людмила Чайківська. Буфет на імпрезах був у заряді пань нашого Відділу під проводом Марії Данилів.

Членки нашого Відділу активні теж у громаді, належать до інших організацій, радо відвідують імпрези інших відділів СУА чи організацій, брали участь в 24 Конвенції СУА і загальних зборах Округи, 7 наших членок мають стипендісток. Відділ провадить велику і жертвенну суспільну працю: відвідує хворих, посилає карточки, збирає датки "в пам'ять" на журнал "Наше Життя", Музей, на "Чорнобиль", а цього року ще зложив пожертву на шпиталь ім. Шептицького у Львові. Вже три роки ми опікуємося Союзом Українок в Калуші. Лише в цьому році ми вислали їм 8 пакунків та 100 дол. готівкою. З вдячності союзняки Калуша прислали нам дарунком — вишитий герб м. Калуша. Наші членки є також членками Українського Музею в Нью-Йорку, а Відділ — трикратним меценатом.

Ми задоволені, що виховали своїх дітей, стоїмо на сторожі моральної поведінки і національної свідомости, працюємо для СУА і громади.

52-ий ВІДДІЛ відбув 9 сходів з присутністю більшости членів. Одна членка померла, а дві — хворіють. Головною темою сходів у 1996 р. були справи, пов'язані з XXIV Конвенцією СУА. Делегатками на Конвенцію були голова Відділу Стефанія Вочок і Розалія Паскучі. Ми горді тим, що нашу голову, засновницю Відділу і заслужену союзняку, за довгі роки праці і громадської діяльності іменовано почесною членкою СУА. Відділ зложив 100.00 дол. на Фонд Чорнобиля, 100.00 дол. вислано для студента у Бразилії. Перед Різдом Відділ закупив харчів на 100.00 дол. і передав Сестрам Місіонеркам у Філадельфії. Також закупили квитки на виграш 113-го Відділу. Відсвятковано полуденком 59-ту річницю заснування Відділу.

Членки Відділу пишаються гарною презентацією голови Союзу Українок Америки Анни Кравчук на Конвенції Українських Ветеранів Америки.

Відділ засновано в жовтні 1937 р., отже цього року святкуватимемо 60-літній ювілей.

54-ий ВІДДІЛ налічує 19 членок. Дві членки входять до Централі СУА. Відділ має 100% передплату "Нашого Життя",

є членом Українського Музею. У звітному періоді відбули 8 ширших сходин. На трьох сходинах членки Відділу Марта Трофименко, Катерина Гусак і Софія Слюзар поділилися своїми враженнями від перебування в Україні. В березні Ірена Щерба прочитала доповідь про Шевченка.

Відділ відзначив 10-ліття Чорнобильської трагедії посадженням дерева в одному з парків Вільмінгтону. Референтка зв'язків Марія Пазунок поклопоталася про одержання міського дозволу та встановила зв'язок з місцевими засобами масової інформації. Голова Відділу Софія Слюзар подбала про участь священників і виголосила доповідь на церемонії посадження дерева.

Референтка зв'язків зробила виставку публікацій про Чорнобиль в одній із середніх шкіл Вільмінгтону.

Голова Відділу і одна делегатка брали участь у XXIV Конвенції США. Одинадцять союзняк взяли участь у бенкеті Конвенції. Завдяки старанням Відділу зустріч делегатів за вином і сиром оплатив син нашої членки, вільмінгтонський підприємець Іван Глинянський. Відділ заплатив усі зобов'язання до Централі своєчасно і також посилав датки на Фонд Чорнобиля і Український Музей.

Господарська референтура влаштовує щомісяця продаж печива, за допомогою всіх членок, і цим поповнюємо нашу касу. Пресова референтка часто дописує до "Нашого Життя" про працю Відділу.

На Різдвяні свята чотири членки — Катерина Глинянська, Катерина Гусак, Ірена Віскуп та Ірена Щерба ходили колядувати і зібрали 1,420.00 дол. на допомогу Україні. На найближчих сходинах Відділ має вирішити, як найкраще розділити і переслати гроші потребуючим.

59-ий ВІДДІЛ поступово зменшується. Незважаючи на усі спроби, нових членок залучити досить важко. Все ж стараємося задовольняти вимоги Централі й Округи, а також потреби місцевої громади. Відділ завжди бере участь у громадському комітеті планування і проведення національних свят, таких як: День Незалежності, Свято Соборності, Поклін Тарасові, відзначення річниці Чорнобильської трагедії. Цього року наш Відділ організував зустріч із творчою молоддю з України. Провели збірку вживаного одягу і вислали його через ЗУДАК на Україну.

Відносно опіки хворими і старшими — ми далі підтримуємо контакт через прикріплених членок, які відвідують своїх підопічних і надають їм деяку допомогу, зокрема коли старші членки є цілком самотні. Треба підкреслити, що ця ділянка стає щораз тяжчою, бо майже половина наших членок належить вже до тієї категорії.

Відділ спільно з Комітетом допомоги Україні продовжує влаштовувати зустрічі "А що нового там у нас?", де інформує громаду про події в Україні (часто з прозірками).

Найбільше уваги в цьому році приділено XXIV Конвенції США, яка була зразково підготовлена і проведена. Від нашого Відділу було послано дві делегатки. Брали участь (дві делегатки) в річних зборах Округи. Відділ подбав про стипендію для богослова в Римі, яку виплачує товариство "Самопоміч". В Балтиморі відбулася організаційна конференція 2-х відділів — нашого і 80-го з метою збільшення членства. В кінці літа ми брали участь в українському фестивалі. Тяжко напружувалися, але заробили кошти на оплату фінансових зобов'язань до Централі.

У квітні 80-ий Відділ організував дуже успішну імпрезу у "Ворлд Трейд Сентер" для відзначення річниці Чорнобиля.

Імпреза була більше розрахована на американську публіку. Наш Відділ, крім пасивної участі, допоміг 80-му фінансово на проведення в життя їхнього плану.

Допомагаємо Українському Музеєві в Нью-Йорку. Один з довголітніх приятелів нашого Відділу с. п. мгр Володимир Ганас у своєму заповіті записав нам 1,700.00 дол., які ми передали УМ. У грудні 1996 р. Відділ зорганізував зустріч під кличем "Пізнаймося", на яку запросили членок 80-го Відділу і всіх прибулих з України. У зустрічі, що проходила у формі вечери з програмою, взяло участь понад 60 осіб. Мали ми побожну думку цим заходом приєднати нових членок до нашого Відділу. На жаль, поки безуспішно, але далі працюємо індивідуально з деякими особами. Надії не втрачаємо.

67-ий ВІДДІЛ заснований у 1979 р. Сьогодні маємо 20 членок. Активність Відділу спрямована на поширення інформації, придбання фондів і приєднання членів для Українського Музею в Нью-Йорку. Відділ постійно провадить крамничку, яка мала величезний успіх на XXIV Конвенції США.

Кожного року восени влаштовуємо "Тиждень Музею" з виставкою відомих мистців, продажем музейних видань та жетонів. Ця імпреза завжди дуже успішна. У 1996 р. передали для Українського Музею 3,450.00 дол. Відділ також спонсорує 3 стипендії, одна з них оплачується нашою членкою.

Багато уваги союзняки приділяють суспільній опіці. Приготовляють пакунки з традиційними стравами на Різдво і Великдень для самотніх старших людей. Кошти покриває Товариство Українських Сеньйорів. Референтка Суспільної опіки з іншими членками постійно відвідують піклувальний дім Clivden Nursing Home, де перебуває 19 німецьких осіб українського походження.

Відділ сумлінно виконує усі зобов'язання до Округи і Головної Управи США. Завжди беремо активну участь в імпрезах Округи. Три членки Відділу належать до Окружної Управи США.

Усі дуже віддано і дружньо працюють та втішаються успіхом і пошаною.

80-ий ВІДДІЛ в минулому році відбув чотири ширші сходини, одні сходини Управи та загальні збори. Крім того, відбулося 6 засідань Чорнобильського Комітету.

З нагоди 10-ліття Чорнобильської трагедії наш Відділ влаштував виставку 75 знімків з Чорнобильської зони, реакторів, містечка Прип'ять, портретів потерпілих. Тут також було представлено 14 малюнків дітей з Чорнобиля. Ця виставка відбулася в Top of the World Trade Center в Балтиморі. На її відкритті було присутніх понад 170 осіб. Ми мали велику приємність вітати голову США Анну Кравчук і Ольгу Тритяк, представників Головної Управи. Головним доповідачем був д-р Дейвід Марплз, професор історії в Альбертському Університеті в Канаді. До слова також був запрошений амбасадор України Ю. Щербак з Вашингтону. В Top of the World зафіксовано 8,388 відвідувачів, які оглядали виставку. Наш Відділ дістав грант допомоги від Maryland Humanities Council на 1,900 дол. для цієї справи.

Наші членки брали активну участь в семінарові екології на XXIV Конвенції США. Ми влаштували чайочок і "ярд сейл". Одна наша членка намалювала на стенді козака з дівчиною. Замість облич зробили прорізи так, що кожний

бажаючи міг сфотографуватися, просунувши голову в отвір. Цей стенд ми використали двічі, а третій раз здали в оренду на церковний пікнік за 50 відсотків прибутку.

88-ИЙ ВІДДІЛ працював у силу своїх можливостей. Ми організували "Каву при Джазі", льотерію та показ моди. Наші членки активні в Окружній Управі: організаційна, виховна та господарська. Чотири союзнянки працюють учительками в школі українознавства, а одна — вчителькою української мови в щоденній школі. 25-27 травня 1996 р. членки Відділу підготували та провели реєстрацію учасників XXIV Конвенції США у Філядельфії.

90-ИЙ ВІДДІЛ налічує 48 членок. Майже всі є членками Українського Музею в Нью-Йорку, прихильницями СФУЖО, всі передплачують журнал "Наше Життя". У червні цього року енергійна голова нашого Відділу Марія Раковська була вибрана головою Окружної Управи США Філядельфії. Головство Відділу перебрала Надія Лучанко. На щомісячних сходах ми обговорюємо плян праці, а також запрошуємо майже на кожні сходи гостей з різними доповідями. У лютому до нас завітала Катруся Чайківська, довголітня працівниця Музею Тараса Шевченка у Каневі. Ми дізналися про музей від початку його заснування. У березні д-р Е. Новосад прочитав доповідь про медицину в Україні. Разом з ним прибула м-р фармацевти пані Колтун зі Львова, яка розказала про теперішні методи лікування у нашій батьківщині. У квітні досвідчена у громадській праці Наталія Даниленко дораджувала нам, як краще підготуватися до XXIV Конвенції США. Наталка Даниленко, засновниця нашого Відділу, пожертвувала в цьому році 5,000.00 дол. на видання творів Максима Рильського. На травневих сходах ми докладно обговорювали нашу участь у Конвенції США. Майже всі членки взяли в ній участь. Наша союзнянка, талановита мисткиня Роксоляна Гіліцінська, подбала про прикрашення приміщення Конвенції своїми оригінальними малюнками.

У липні відбулася зустріч у ресторані, де Наталка Даниленко цікаво розповідала про міжнародну конференцію Федерації жіночих клубів у Нашвіл, Тенезі. Марта Пеленська розказала про грізну повінь у Монтгомері каунті і про те, як вона з Божою поміччю врятувала своє життя. На

сходах у вересні Марійка Кондрат розповіла нам про однотижневу поїздку в Україну під час святкування Незалежності. У жовтні на фестивалі СОУК Менор коледжу Сестер Василіянок Відділ мав свій стіл, на якому були до продажу різні предмети, подаровані членками. Наша каса збагатилася на 300.00 дол. На листопадових сходах Марта Пеленська говорила про об'явлення Матері Божої у Грушеві, в Україні та у США, в штаті Джорджія.

Членки допомагають працюючій референтці суспільної опіки Христі Турченко, опікуються сиротинцями в Бразилії й Україні. Дехто висилає гроші для українських шкіл у Донеччині. Наша щедра секретарка Лідія Одежинська висилає щорічно від себе 100.00 дол. до єдиної в Донецьку української середньої школи. Стараємося, щоб наша допомога Україні доходила до "острівців" українства на сході держави.

91-ИЙ ВІДДІЛ налічує 19 членок. Відбуто 5 ширших сходів і 3 засідання Управи. У січні в гостинному домі подружжя Кінів відбулася різдвяна зустріч, а в червні у Лігайтоні — родинний пікнік. На обидві імпрези були запрошені гості і наші приятелі, щоби в дружній атмосфері провести вільний час. У 1996 р. Відділ відзначив 30-літній ювілей своєї діяльності полуденком у ресторані, на якому були присутні членки з чоловіками і гості.

Для придбання коштів кожного року влаштовуємо продаж печива та харчів, а 1996 р. додатково влаштовано льотерію, яка дала 250.00 дол. Ці гроші призначено на потреби суспільної опіки. Марія Корчева, референтка суспільної опіки, працює дуже активно. Проведено збірку коштів на Фонд Чорнобиля США на суму 1,705.00 дол. та на лікування дітей з України в Мінеаполіс — 521.00 дол. Вислано 11 пакунків в Україну: до Сестер Службецьких в Жовкві, спецшколи в Самборі і сиротинця в Тернополі. Відділ опікується стипендією в Бразилії та придбав 4 стипендії з-поза Відділу.

Маємо зв'язок з американським середовищем і беремо участь в їхніх імпрезах, а саме Baum School of Art у Апелтавні і YMCA в Бетлегемі. Відділ є членом Українського Музею, якому жертвував експонати і речі до крамнички, а 13 союзнянок є членками УМ. П'ять членок взяли участь в XXIV Конвенції США у Філядельфії.

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ 65-ГО ВІДДІЛУ США В НЬЮ-БРОНСВІКУ

Загальні збори 65-го Відділу США в Нью-Бронсвіку Н.Дж. відбулися 20 квітня 1997 р. Головою зборів була д-р Іванна Ратич, секретарювала Оля Городецька, Округу репрезентувала її голова — Марія Полянська.

Склад новообраної Управи: голова — Наталія Головінська, заступниця голови — Анна Хомут, секретарка — Ярослава Букачевська, скарбничка — Іванна Ратич. Референтки: організаційна і музейна — Дарія

Оріховська, культурно-освітня — Мирослава Стойко, суспільної опіки — Марія Слободян, пресова — Тамара Панкевич, імпрезова і хронікарка — Оля Городецька, господарська — Оля Хомут.

Контрольна комісія: Тамара Панкевич — голова, Ірена Старожитник, Ольга Яцишин — членки.

Тамара Панкевич,
пресова референтка.

ДОПИСИ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ



*Членки 85-го Відділу — учасниці виставки в Чикаго.
Members of UNWLA Branch 85 at Chicago exhibit.*

ЦІКАВИНКИ ЧІКАГЬСЬКОЇ ОКРУГИ

Вже другий рік підряд Чикагська Округа Союзу Українок Америки бере участь у зустрічі жіночих етнічних організацій. Цього року вона поєднана з виставкою народного мистецтва. Зустріч відбулася 18 березня в стейтовому будинку штату Ілліной, губернатором якого є Джим Едгер.

Членки 85-го Відділу СУА Лідія Лушпинська-Оленчук, Христина Харкевич-Дзюк і Христина Боднар-Палуан репрезентували нашу організацію. Губернатор Едгер не мав змоги особисто бути присутнім на цій зустрічі, але його репрезентували Дана Фібс і Пат Міхальська — організаторки виставки.

Виставка Союзу Українок Америки пишалася

числами журналу "Наше Життя" та іншими виданнями СУА, а також інформаціями про діяльність нашої організації. Велике зацікавлення і захоплення викликали полтавський жіночий стрій, вишиті серветки, різьблений та інкрустований гриб і традиційний "Великодній кошик" з писанками.

Як і в минулі роки, так і тепер ми використали таку добру нагоду, щоб встановити ближчі контакти з американською громадськістю і продемонструвати наше народне мистецтво, нашу культурну спадщину. Стараємося і на майбутнє продовжувати цю гарну та корисну традицію.

Христина Боднар-Палуан,
членка 85-го Відділу.

ВІДПОЧИНОК 33-ГО ВІДДІЛУ

У неділю, 22 червня, в приміщенні СУМу п.н. "Верховина" союзнянками 33-го Відділу був проведений пікнік.

Вдало вибране місце проведення та прекрасна погода дали можливість добре відпочити всім бажаним, зустрітися зі знайомими, обмінятися новинами або просто гарно провести вільний час в затишку дерев, в стороні від міського шуму та пороку. Союзнянки — добрі господині, вони подбали й про смачний обід, страви були на вибір, кому що до вподоби.

Підготували й розважальну частину — "Колесо щастя" та гру, де можна було виграти чудовий торт, спечений Лесею Медицькою.

Важко назвати прізвища всіх, хто брав участь у підготовці й проведенні пікніку, бо довелось скласти чималий список. Головне, що байдужих не було, по можливості були зайняті всі: одні прикрашали приміщення, другі подбали про те, щоб можна було

посидіти в затінку дерев на свіжому повітрі, хтось готував розваги, а на долю інших випало потурбуватися про добрий обід.

Отже, через тиждень на своїх сходах, союзнянки погратували собі за добру й активну працю, а також із задоволенням і вдячністю відзначили, що успіхові пікніку сприяла допомога інших, не лише членок Союзу Українок Америки. Так, подружжя Кіктив передало багато дрібних речей на "Колесо щастя", Євгенія Гейниш, яка відома своїм куховарством у всій громаді, доклала досвіду й вміння при приготуванні страв, не один рік допомагає Оля Френч та інші. Всім, хто брав участь в організації та проведенні пікніку, союзнянки післали картки з подякою.

Усі залишилися задоволені, адже пікнік сприяв єднанню всієї української громади.

Ніна Кулакова,
пресова референтка.

40-ЛІТТЯ 66-ГО ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ КИСІЛЕВСЬКОЇ



*Членки 66-го Відділу ім. Олени Кисілевської в Нью-Гейвені.
Members of UNWLA Branch 66 in New Haven.*

40 літ тому в Нью-Гейвені відбулася історична подія в житті українського жіноцтва — засновано 66-ий Відділ ім. Олени Кисілевської. Тож не диво, що вирішено святково відзначити цю подію в дуже гарному, наче парку, ресторані. Свято відкрила голова Відділу Ірена Гладка, вітаючи о. Павла Лунева, пароха церкви св. Михаїла, та гостей. Однохвилинним мовчанням вшанували померлих членок.

У своєму слові голова розказала про початок праці Відділу. У березні 1956 р. жменька свідомих та ідейних пань вирішили згуртувати жінок до організованого життя. Неначе весняна ластівка, завітала вістка до кожної української хати, повідомляючи, що відбуються збори для заснування Відділу США. Заклик цей знайшов відгук в людських душах. В неділю, 4 березня прибуло до Народного дому біля 60 жінок. До Відділу вступило 35. Обмінялися думками, спільними ідеями та стали на шлях культурної і благодійницької праці. Нелегкими були перші кроки. Жінкам з різними заінтересуваннями і поглядами важко було злитися в одну цілість. Одним словом, бракувало толерантності, до якої закликала гарною українською мовою народжена тут Марійка Гижка. Пройшло 40 літ. Ми навчилися, до деякої міри, цієї толерантності, навчилися працювати спільно. Тож з великим задоволенням і гордістю святкуємо 40-ий ювілей нашої діяльності і віримо, що з Божою поміччю зможемо й далі виконувати завдання, які поставили перед собою для поліпшення долі нашого на-

роду та поширення слави українського імені. Хай шляхетний дух і повні ініціативи вчинки нашої патронки бл. п. Олени Кисілевської покажуть нам шлях і будуть надалі тим дороговказом, за яким ми прямували 40 літ.

До дальшого ведення святом голова попросила культурно-освітню референтку Лідію Фіцалович. Вона представила отця пароха, членів Екзекутиви США, Софійку Геврик і Оксану Фаріон, які приїхали до нас з далекої Філядельфії, представницю Українського Музею в Нью-Йорку Катрю Червоняк та голову Округи Любу Кінах. Подала перебіг праці Відділу за 40 літ існування. Отець Павло прочитав молитву. Після обіду представниця Головної управи привітала присутніх і вручила голові Відділу грамоту признання за довголітню працю. Катря Червоняк від Українського Музею в Нью-Йорку подякувала Відділу за довголітню підтримку. Признання і подяку Відділу за жертвенну працю виголосила також голова Округи Люба Кінах. Зачитувалися привітання від Відділів США та місцевих організацій.

В мистецькій частині присутні зачаровано слухали Христину Шелдон, членку 108-го Відділу, яка грала на бандурі і піяніста Марка Гордона, внука голови Відділу. Довголітня членка Ірина Гриневич звеселила присутніх дотепною власною гуморескою. На закінчення голова подякувала членкам за працю, а присутнім — за численну участь. Після спільної фотографії членки задоволені роз'їхалися. **Н. Н.**



*Членки 67-го Відділу із скульптором Петром Капшученком.
Members of UNWLA Branch 67 with sculptor Petro Kapshuchenko.*

67-ИЙ ВІДДІЛ СУА У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

67-ий Відділ відомий як музейний. Багато зусиль і праці присвячуємо популяризації та придбанню фондів для Українського Музею у Нью-Йорку. Однак, ми працюємо також у інших ділянках нашої організації. Велику увагу приділяємо суспільній опіці. Членки Відділу постійно відвідують піклувальний дім, де у більшості перебувають самотні жінки українського походження. Відділ також оплачує три стипендії у Бразилії.

Усім відома естетично оформлена крамничка Відділу, яка існує вже 18 років і є атракцією кожної Конвенції СУА.

Щороку проводимо т. зв. "Тиждень Музею". З цієї нагоди влаштуємо виставки різних мистців та

продаємо жетони. Увесь прибуток віддаємо на потреби Українського Музею у Нью-Йорку. Лише останнім часом передали 3,450.00 дол.

Цього року ми прийняли до Відділу п'ять нових членок. У червні союзнянки влаштували виставку і вечір вшанування скульптора Петра Капшученка, присвячені його 80-літтю. Вечір, на який зійшлася численна громада Філядельфії та околиці, увінчався великим успіхом. Наступною нашою імпрезою буде "Тиждень Музею", який заплановано на 3-5 жовтня ц. р.

Усі членки Відділу віддано й дружньо працюють та різні видатки покривають особисто.

Ліда Бук,
голова 67-го Відділу СУА.

ПРИКЛАД, ВАРТИЙ НАСЛІДУВАННЯ

Наша Українська Рідна Школа у Філядельфії під проводом директора д-ра Олександра Лужницького має понад 300 учнів. Крім навчання українознавчих предметів багато уваги приділяється ознайомленню з сучасним станом подій в Україні, влаштовуються дні культури, історії, літератури, географії тощо. Щорічно обов'язково відбувається спортовий день, існує драматичний гурток, співочий ансамбль.

Учні листуються з учнями України. Вже вдруге учителька 7-ої класи членка 88-го Відділу СУА, Христя Швед заохотила своїх учнів з нагоди сумної річниці Чорнобиля написати й проілюструвати "Модерні версії казок", які потім видала книжечкою. Чистий дохід від продажу книжечок в цьому році в сумі 205.00 дол. учні склали на Фонд Чорнобиля СУА.

Наклад видання книжечки випроданий, тепер готується другий. Цей гарний приклад учительки-членки СУА вартий наслідування. Зацікавлених просимо телефонувати на ч. 1-215-635-1832 до Христі Швед.

Людмила Чайківська,
секретар Нашої Української Рідної Школи у Філядельфії.



*Учні 7 класу Української рідної школи у Філядельфії.
Seventh grades of Ukrainian school in Philadelphia.*

ВРАЖЕННЯ З ВИСТАВКИ "СЛАВА ВІЗАНТІЇ"

Виставка "Слава Візантії" в Метрополітальному музеї Нью-Йорку — це унікальна міжнародна виставка. Тут вперше Україна могла показати світові багатство своєї культури минулих століть. Для української експозиції відведено окрему кімнату під назвою "Київська Русь", де розміщено 25 експонатів.

З цієї нагоди культурно-освітня референтура 82-го Відділу СУА організувала екскурсію до Метрополітального музею, а на ширших сходинах Відділу своїми враженнями з виставки поділилася культурно-освітня референтка Ірина Іванчишин.

Вона сказала, що приємно і радісно було читати підписи під експонатами в українській транслітерації. Це велике досягнення для нас, що ми змогли поставити українську мову на рівні з іншими. Про таке гарне представлення української експозиції подбала д-р Оленка Певна, знавець візантійської культури, яка входила до складу наукових консультантів виставки.

Тут мушу зазначити, що не кожний знає, як тяжко спростовувати в американському світі викривлені поняття про Україну, її історію і культуру. Тому за велику працю, яку д-р О. Певна вложила для цієї справи, належить їй наше признання і подяка.

Знаємо з історії, продовжувала І. Іванчишин, що з приходом християнства на Україну релігійне мистецтво розвивалося під впливом високої грецької культури, проте мало й свої особливості мистецького стилю.

До найстаріших пам'яток X століття Київської Русі належить мозаїка Божої Матері з дитятком і фрагмент білої мармурової долівки з Десятинної церкви в Києві. Надзвичайне враження справляє мозаїка диякона Стефана з 1108 року. Велична його постать, зодягнена в білий стихар, що виблискує золотом і діамантами, притягає до себе погляди численних глядачів. Ця мозаїка прикрашала собор Михайлівського Золотоверхого монастиря в Києві, а зараз зберігається у заповіднику "Київська свята Софія". Серед фресок і барельєфів виділяється різьба з дерева, що зображує св. Юрія на коні, який пробиває списом дракона, а також кам'яна скульптура св. Юрія і св. Теодора — двох лицарів зі списками. Особливе значення для дослідників старовини має ікона трьох святих з XII століття, виконана технікою

НАМ ПИШУТЬ...

Як довголітня членка СУА горджуся журналом "Наше Життя" і з приємністю його читаю включно з англомовним додатком.

Червневє число особливо важливе для мене цінними статтями та дописами про працю відділів СУА та Союзу Українок у Запоріжжі. Зокрема дякую, пані Редактор, за вірш "Ласкавість" Антоніни Листопад, поміщений на першій сторінці журналу — кожний

"НАШЕ ЖИТТЯ", ЖОВТЕНЬ 1997



*Членки 82-го Відділу СУА в Нью-Йорку учасниці екскурсії до Метрополітального Музею в Н.Й.
Members of UNWLA Branch 82 (New York) during excursion to Metropolitan Museum.*

яйцевої темпері. Ця ікона зберігається в національному заповіднику в Севастополі. Незабутнє враження залишається від картини "Архангел Гавриїл зі золотим волоссям". На жаль, цей мистецький скарб Київської Русі ще давно був вивезений з України і зберігається у російському державному музеї в Петербурзі.

Свідком високої культури наших предків є Євангелії XI і XII століть. До найдавніших, представлених на виставці належить Остромирівська Євангелія і книга 12-ти Євангелій, що читаються в страсний четвер.

Були також виставлені хрести і медальйони XII і XIII століть. Один з них був подарований патріархові автокефальної церкви Мстиславові. Зараз він знаходиться в українському музеї в Бавнд Бруку. З українського музею у Львові було виставлено пам'ятки XI і XII століть, знайдені під час розкопок біля княжого Галича. Це були срібні кульчики і браслет, прикрашені орнаментами, а також мармурові плити долівки княжого замку.

На закінчення І. Іванчишин пригадала нам, що мистцями в тих часах були переважно ченці, які молилися і працювали на славу Богу, збагачуючи християнську культуру нашої батьківщини.

Кожний, хто оглянув виставку, виходив з почуттям радості і гордості за наших предків, які своїми мистецькими творами збагатили скарбницю світової культури.

М. М.

рядок цієї поезії ласкавим словом доторкнувся моєї душі. Гарним доповненням до вірша "Ласкавість" є мистецька картина Петра Андрусіва "Княгиня Ярославна", яка нагадує нам про боротьбу й славу княжої доби України-Руси.

З пошаною і привітом

Ірина Г. Іванчишин,
членка 82-го Відділу СУА.

СОЮЗ УКРАЇНОК В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ

Довгоочікувана вільна Україна дала нам змогу відвідувати рідні місця та спостерігати розбудову молоді держави.

Кожного року від 1990 р., а то і двічі на рік, я буваю в Україні і щоразу бачу зміни — добрі і не такі радісні. У цьому році я помітила більш змучені обличчя, особливо жінок, на яких завжди лежить тягар харчування родини. Добре треба набігатися по базарах, аби купити те, що потрібно і те, що дешевше, за гроші, яких нема. Однак українська жінка сильна і не так легко піддається тим щоденним проблемам.

Жіноцтво, згуртоване в Союзі Українок, дає приклад праці для родини, народу і держави. При Союзі Українок в Івано-Франківську існує хор, куди після роботи сходяться на проби союзнянки, вивчають патріотичні пісні, з якими їздять по селах та містечках. Це праця тяжка, але дуже потрібна для піднесення патріотизму в нашому народі на рідних землях. Ці жінки із завзяттям пробують перебороти всі проблеми, а їх є багато. Одна з них — брак матеріальних засобів для розвитку наміченої праці в організації, та виїзди хору вимагають коштів. Для цієї цілі ще в 1994 р. було створено "економічну секцію", в якій згуртувалися ініціативні членки Союзу Українок, за фахом економістки. Основними ініціаторами й організаторами можна вважати Марію Турчин, голову осередку СУ й Анну Деркач. Секція налічує 13 осіб і її очолила доктор економічних наук Ірина Ткачук. Задуми були великі, але дуже важко впроваджувалися в життя. Та нарешті при сприянні Товариства "Меморіал" вдалося Союзові Українок Івано-Франківська одержати в оренду приміщення для крамниці, яка дістала назву "Україночка". Статут розробила Раїса Андрощук, згідно з яким можна не тільки торгувати, але й виробляти продукти харчування, отже можливості великі. Перший етап виконали і в цьому році відкрили крамницю. Вибрано Анну Деркач директором, Галину Іроденко — книговодом, Тетяна Бацвін виконує обов'язки працівника кафетерійного відділу, Тетяна Шутяк — працівниця і Анна Тугай — продавець. Крамниця користується успіхом серед покупців. Входить до цього приміщення і відразу бачите "жіночу руку", бо стіни прикрашені мистецькими виробами та букетами квітів. Крамниця "Україночка" міститься в гарній частині міста, близько від школи, лікарні й парку. Просторе приміщення дає можливість не тільки торгувати, але й подати запашну каву зі свіжими пампушками чи іншими ласощами. Ціллю крамниці є не тільки мати матеріальний прибуток, але також дати змогу дітям і молоді навчитися традиційних звичаїв нашого народу. Під час великоднього сезону було влаштовано великодній стіл а діти вчилися писати писанки. Школярі приходили зі



*Союзнянки Івано-Франківська біля крамниці "Україночка".
Ukrainian National Women's League of Ukraine from Ivano-Frankivsk near store "Ukrainochka".*



*В крамниці "Україночка". Зліва: Марія Турчин, Т. Батіг, Г. Іроденко, О. Краснопера, Т. Шутяк, А. Деркач, А. Тугай.
Inside "Ukrainochka". From left: M. Turchyn, T. Batih, H. Irodenko, O. Krasnopera, N. Shutiak, A. Derkach, and A. Tuhai.*

своїми учителями й слухали розповіді про великодні звичаї.

За цей короткий час крамниця, всупереч високим податкам, поволі розплачується з боргами за обладнання приміщення та закупівлю перших продуктів. Розуміючи важливість існування а також проблеми першого періоду роботи, осередок української спадщини "Мозаїка" в Рочестері, Н.Й. закупив для "Україночки" холодильну вітрину для збереження м'ясних і молочних продуктів.

Крамниця "Україночка" в Івано-Франківську здійснює велику працю не тільки для вигоди і приємності покупців, але й для відродження національної свідомості молодого покоління. Членки Союзу Українок заслуговують на щире захоплення за те, що взялися за таке нелегке діло. Бажаємо багато успіхів у всіх ділянках їхньої праці, яку вони виконують для добра українського жіноцтва та всього народу.

Ірина Руснак.

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ

ВІД 1 ТРАВНЯ ДО 26 СЕРПНЯ 1997 Р.

10,000.00 дол. — Микола і Мей Бойчуки (86);
8,756.80 дол. — Н. Н. (86);
6,000.00 дол. — James T. Ganley (St. Paul, MO);
3,335.00 дол. — д-р Ярослав і Лярісса Музички;
800.00 дол. — Іван Свищук (29);
по 500.00 дол. — Миколай і Лідія Гички (86), Орест і Марійка Коропеї (КТ), д-р Дарія Новаківська-Лиса, 28-ий Відділ СУА;
по 450.00 дол. — Данило і Люба Більовщуки (4), Андрій і Христина Козаки (86), Стефан Матковський (120), Н. Ігор і Джермейн Міляничі (93), Steffi Sarvady, 50-ий Відділ СУА;
по 400.00 дол. — Віктор і Ольга Ліси (64), 4-ий Відділ СУА, 102-ий Відділ СУА, 119-ий Відділ СУА;
по 350.00 дол. — Богдан і Анна Кравчуки (86), Українська Національна Кредитівка, Монреаль, Канада (БУК), 56-ий Відділ СУА;
310.00 дол. — 38-ий Відділ СУА;
305.00 дол. — 13-ий Відділ СУА;
по 300.00 дол. — Ірина Гаврилів (43), Нестор і Лярісса Голинські (4), д-р Роман Дикун (84), Марія Душник, меморіальний фонд в пам'ять Л. Морозової (М. Коць), Валтер Остапак (83), 49-ий Відділ СУА, 51-ий Відділ СУА;
275.00 дол. — Люба Лапичак (86);
по 260.00 дол. — Петро і Марія Лещишини (47), 18-ий Відділ СУА;
по 255.00 дол. — д-р Стефан Стецура (33), 13-ий Відділ СУА;
по 250.00 дол. — д-р Марія Балтарович (115), John Batz (107), Станція Братства кол. Вояків 1-ої Української Дивізії УНА в ЗСА у Лігайтоні, ПА (91), д-р Марта Войтович, Дмитро і Марія Дранки (49), Марія Жмуркевич, Василь і Маргарет Кеци (65), Роман і Анна Максимовичі (43), Ірена Сольчаник, Українська Католицька Жіноча Ліга (БУК), 34-ий Відділ СУА, 51-ий Відділ СУА, Округа Нью-Йорк;
215.00 дол. — Ярослав Чернявський (29);
по 200.00 дол. — Володимир і Ірена Геренти (56), Василь Гіна (66), Анастазій і Іванна Горчинські (29), Юліан Децик (86), Дмитро Кецман (9), Осип і Зеня Литвинишини (29), Володимир і Лідія Маґуни (1), д-р Мирослав Перейма (28), Едвард Рокіський (56), д-р Євген і Ніля Стецьківи, Симон і Марія Чорні (56), Мирон і Дарія Яросевичі (29), 29-ий Відділ СУА;
155.00 дол. — 33-ій Відділ СУА;
150.00 дол. — 78-ий Відділ СУА;
120.00 дол. — 91-ий Відділ СУА;
110.00 дол. — Стефан Гук (28);
по 100.00 дол. — Ольга Балабан, Петро і Дарія Басалики (12), Петро Бумбар (89), Reverend David Clooney (РА), Олена Войтович (102), Євген і Ольга Гаврилюки (22), Станція Дивізійників в Дітроїті, Ольга Женецька (119), Ігор і Марія Зубрицькі (89), Стефан і Катерина Качмарські (56), Наталія Кравчук (28), Ярослав і Владзья Краснянські (12), Надія Мандрусак (56), Марія Храплива (28), Данило і Ліна Хромовські (4), Таїса Яцусь;
84.00 дол. — Рената Бігун (28);
75.00 дол. — John & Doreen Rudan (86);
по 50.00 дол. — Марта Андріюк, Дмитро Бобеляк (28), Христина Бравн (49), Володимир і Лідія Величковські (86), Марія Горбачук (49), д-р Микола і Надія Дейчаківські (12),

Ольга Мартинюк (22), Оксана Мельник (22), Осип і Ніна Пальмери (49), Анна Підерсен (98), Марія Стефанишин (56), Анна Тот (98), 36-ий Відділ СУА;
по 40.00 дол. — Юлія Костишин (56), Ольга Люшняк (22), Юрій і Оксана Мельниковичі;
по 30.00 дол. — Дарія Витвицька, Іванна Горчинська (22);
25.00 дол. — Олена Хомин (49);
по 20.00 дол. — Ірина Бачинська (91), Надя Кид (91), Оксана Кіпа (91), Бронислава Ковалевич (22), Анна Мац (91), Дарія Менцінська (22), Богдана Михайлів (91), Ірена Мицик (22), Анна Олексин (86), Анна Слободян (22), Марія Турчин (91), Марта Федорів (91), Надія Цегельська (91), Ольга Цегельська (91);
по 10.00 дол. — Анна Кульчицька (22), Ольга Турчин (22).

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В пам'ять **бл. п. Віри з Українських Мицьо** для допомоги студентам-сиротам в Україні складаємо на Стипендійний Фонд СУА: **по 100.00 дол.** — Роман і Люба Галібеї, Іринеї і Анета Ковалі, працівники St. Michael's Perfusion Department, Юрій і Марія Українські; **75.00 дол.** — Меланія Банах; **по 50.00 дол.** — Роман і Світлана Андрушківи, Данило і Люба Більовщуки, Осип і Ольга Боби, д-р Володимир і Катерина Воловодюки, д-р Роман і д-р Зірка Воронки, д-р Юрій і Христина Демидовичі, Тарас і Арета Галібеї, Роман і Аврелія Граби, Ольга Івасечко з родиною, Бернард і Анна Кравчуки, Дарія Курилко; **35.00 дол.** — Ростислав і Галина Міляничі; **по 30.00 дол.** — Ольга Коваль, Оксана Стеранка, Надія Цьолко, Стефанія Хома; **по 25.00 дол.** — Оксана Березницька, Володимира Васічко, Василь і Христина Гнатіви, Христина Голубець, Роман і Надія Канюки, Володимир Кух, Мілько і Леся Ласії, Євфрозина Мартинець, Богдан і Марія Полянські, Юрій і Оріся Яцусі, Мирон і Олександра Стебельські, д-р Олександра Ткач, Ярослав і Таїсса Турянські, М. і Н. Титли; **по 20.00 дол.** — Софія Андрушків, Павло і Діана Боднарени, Володимир і Лідія Величковські, Богдан і Лідія Гайдучки, Михайло і Любомира Дзімани, Я. Жеребецький, Віра Леґедза, Люба Лапичак-Лесько, Юрій і Христина Навроцькі, Марія Олійник, Дмитро і Лариса Пенцаки, Емілія Питван, Володимир Потезний, Б. Процюк, Ольга Тритяк, Люба Цьолко, Ірена Яворська; **по 10.00 дол.** — Юрій і Мирослава Граби, Ія Лісевич, Леся Мочула, Ростислав Пенцак.

Замість квітів на могилу нашої дорогої приятельки **бл. п. Віри з Українських Мицьо** складаємо на Стипендійну Акцію СУА через 106-ий Відділ у Гартфорді, Конн.: **по 50.00 дол.** — Орест і Оксана Кузьми. Роман і Меланія Кузьми.

Меланія Кузьма,
скарбничка 106-го Відділу СУА.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Володимира Костюка**, чоловіка нашої членки Євгенії Костюк, 10-ий Відділ СУА зібрав **400.00 дол.** на допомогу сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА: **60.00 дол.** — Богдан та Ірена Пастушаки; **по 50.00 дол.** — Мирон і Марія Барабахи, Євгенія Костюк; **35.00 дол.** — Анна Клос; **по 25.00 дол.** — Неоніля Кліш, Анна Папроцька, Любомира Сілецька; **по**

20.00 дол. — Галина Гомзяк, родина Козаків, Євгенія Зелінська; **по 10.00 дол.** — Теодора Воланюк, Олена Кульчицька, Соня Косик, Анна Заброцька, Ярослав Масюк, Катерина і Михайло Мизаки, Марія Синович.

Галина Гомзяк,
голова 10-го Відділу СУА.

Замість квітів на могилу **св. п. Марії-Марти Терлецької** пересилаємо на Стипендійний Фонд СУА **25.00 дол.**

Христина і Юрій Ференцевичі.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Віри з Українських Мицьо** складаю **20.00 дол.** на Стипендійну Акцію СУА.

Аня Олексин.

У світлу пам'ять **Марії-Марти Терлецької**, матері нашого покійного друга Ярослава Терлецького, складаємо **40.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА.

Юрій і Оксана Мельниковичі.

В пам'ять **бл. п. Марії-Марти Терлецької** пересилаємо **30.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА.

Мирон і Дарія Ярославичі.

У світлу пам'ять **Марії-Марти Терлецької**, мами нашого приятеля св. п. інж. Ярослава Терлецького, на Стипендійний Фонд СУА складають: **50.00 дол.** — Стефан і Володимира Ганкевичі; **по 25.00 дол.** — Роман Герасимович, Володимир і Богданна Гнатківські.

Володимир Гнатківський.

В пам'ять померлих двох членок 63-го Відділу СУА **бл. п. М. Зубаль і бл. п. А. Присяжнюк** складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА на допомогу студентам.

63-ий Відділ СУА в Дітроїті.

Замість квітів на свіжу могилу незабутньої членки **бл. п. Олімпії Гайдучок** на Стипендійний Фонд СУА складаємо через 10-ий Відділ СУА: **по 20.00 дол.** — Олена Кульчицька, Йосифа Филипович; **по 10.00 дол.** — родина Возних, родина Гарасевичів, Галина Гомзяк, Анна Заброцька, Галина Утрисько, Соня Косик, Анна Осідач; **5.00 дол.** — Тереса Фащак.

Галина Гомзяк,
голова 10-го Відділу СУА.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Віри Мицьо** пересилаю **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА.

Любомира Крупа.

Замість квітів на могилу **бл. п. Тамари Олесюк**, мами д-ра Андрія Олесюка, складаю **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА, а синові і родині висловлюю співчуття.

Таїсса Осінська (Децик) Мелешко,
Апопка, ФЛ.

Замість квітів на могилу приятеля і товариша з Ярославської гімназії, **бл. п. інж. Ярослава Ткача** складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА, а д-ру Лесі та усій родині — наші співчуття.

Таїсса і Матвій Мелешки,
Апопка, Фл.

Замість квітів на могилу **Юрія Цибрівського** складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА, а дружині Наталці і родині висловлюємо співчуття.

Таїсса і Матвій Мелешки,
Апопка, Фл.

Замість квітів на могилу **Люби Шаповал з Мостових** складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА, а батькам Дарії та Орестові, усій родині — наші співчуття.

Таїсса і Матвій Мелешки,
Апопка, Фл.

В пам'ять **бл. п. Ольги Чаплі**, довголітньої референтки стипендій 62-го Відділу СУА, складаю **50.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА. Покійна пані Ольга жертвенно працювала як референтка стипендій, допомагаючи потребуючим учням та студентам.

Люба Більовщук,
референтка стипендій СУА.

Замість квітів на могилу **Марії Терлецької** складаю **100.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА.

Олена Чорна.

В пам'ять **бл. п. Марії-Марти Терлецької** на допомогу сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА зібрано на панахиді в Чикаго 14 червня 1997 р.: **по 50.00 дол.** — Анатолій і Люба Коломийці, Омелян і Міля Плешкевичі; **по 25.00 дол.** — Богдан і Ірена Плешкевичі, Орест і Богданна Попелі; **по 20.00 дол.** — Мирон Бендера, Надя Верн, Тереня Дахнівська, Марійка Маркевич; **10.00 дол.** — Ольга Гоевич; **по 5.00 дол.** — Марія Кокочук, Анна Наливайко.

Аріядна Терлецька.

В пам'ять **бл. п. Марії-Марти Терлецької** складаю на Стипендійний Фонд СУА **25.00 дол.**

Ірена Купчинська.

З НАГОДИ

Замість відвідин у лікарні д-ра Теодозії Савицької складаємо **25.00 дол.** на Стипендійний Фонд СУА.

За Управу 99-го Відділу СУА
Любомира Мокій.

З нагоди 30-ліття Стипендійної Акції СУА на стипендії потребуючим студентам склали через 119-ий Відділ СУА: **50.00 дол.** — Ольга Руденська; **по 25.00 дол.** — Марія Борковська, Ольга Кулинич, Ірена Моцюк; **по 20.00 дол.** — Ірена Гнатів, Александра Крумшин, Любомира Сохан; **15.00 дол.** — Марія Кіцюк; **по 10.00 дол.** — Валентина Преско, Лідія Стебельська.

Ольга Кулинич,
референтка стипендій 119-го Відділу СУА.

З нагоди 30-ліття Стипендійної Акції СУА на допомогу потребуючим студентам через 107-ий Відділ СУА складають: **по 50.00 дол.** — Борис Сенік, Ярослав і Наталка Сидіри, Оксана Сидорак, Оксана Окопна; **30.00 дол.** — Олег Стеців; **по 25.00 дол.** — Марта Косарчин, Ярема і Романа Грициві; **по 20.00 дол.** — Andrew Albicky, John & Myrna Kaminski, Володимир Оренчук, Ярослав і Марта Сидіри, Богдан Стеців, Ann Swanson; **15.00 дол.** — Тарас і Зорянна Яримовичі; **по 10.00 дол.** — отець Олександр Авраменко, Michael Bolzowski, Роман Гук.

Марта Сидір,
референтка стипендій 107-го Відділу СУА.

107-ий Відділ СУА провів збірку на допомогу сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА: **45.00 дол.:** — Олена Стеців; **по 25.00 дол.** — Віра Зубрицька, Olga Kelly; **по 20.00 дол.** — Olena Bankston, Josephat Marenin, Татіяна Татарко;

по **10.00 дол.** — Halene Marenin, Adventyna Piannoff, Vera Smith.

Марта Сидір,
референтка стипендій 107-го Відділу СУА.

З нагоди 30-ліття Стипендійної Акції СУА 106-ий Відділ СУА провів збірку на стипендії в Україні в сумі **430.00 дол.: 200.00 дол.** — Надія Гафткович; **100.00 дол.** — Роман і Меланія Кузьми; **по 50.00 дол.** — Люба Кінах, Катерина Оприско, Стефан Покора, Анна Табел; **30.00 дол.** — Богдан Козак; **25.00 дол.** — Богдан і Віра Ціропаловичі.

Люба Кінах,
голова 106-го Відділу СУА.

Замість гонорару для д-ра Миколи Гнатика за виготовлення податкових звітів на Стипендійний Фонд СУА через 102-ий Відділ СУА склали **560.00 дол.: 200.00 дол.** — Михайло і Іванна Головаті; **125.00 дол.** — Мирослав і Марія Лібери; **75.00 дол.** — М. і С. Білецькі; **по 50.00 дол.** — Еміль Войтечко, Михайло Ткачук; **по 20.00 дол.** — Роза Адамко, Марія Винарчик, Галя Волошанська.

Наталія Шуя,
102-ий Відділ СУА.

57-ий Відділ СУА провів збірку в сумі **300.00 дол.** на допомогу потребуєчим студентам під опікою Стипендійної Акції СУА; **по 100.00 дол.** — П. С. Леньо, Л. Ярмак, **40.00 дол.** — 57-ий Відділ СУА; **20.00 дол.** — Катруся Мальник; **10.00 дол.** — Анна Бундз, Христя Ликтей, Марко Фалинський, Ярослав Яцковський.

Катруся Мельник,
57-ий Відділ СУА.

57-ий Відділ СУА провів збірку в сумі **150.00 дол.** на допомогу сиротам в Україні через Стипендійну Акцію СУА; **23.00 дол.** — 57-ий Відділ СУА; **по 20.00 дол.** — Ірина Капустинська, Д. і В. Кропельницькі, Наталія Лукашевич, Катруся Мельник, Ярослава Томич; **по 10.00 дол.** — Анна

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!

Орися М. Яцусь,
скарбничка комісії стипендій СУА.

Люба Більовщук,
референтка стипендій СУА.



ВІД СТИПЕНДІЙНОЇ АКЦІЇ СУА

Повідомляємо, що Стипендійне бюро СУА має нову адресу:

UNWLA Inc
171 Main Street PO Box 24 Matawan,
New Jersey 07747 USA
Телефон: 732-441-9530
Факс: 732-441-9377

Просимо членство СУА, добродіїв та спонсорів стипендіатів під опікою Стипендійної Акції СУА звернути на це увагу.

ЗВЕРНЕННЯ — Допоможімо українським учням та

Бундз, Христя Ликтей; **5.00 дол.** — Іван Гончар; **2.00 дол.** — Роман Вічак.

Катруся Мельник,
57-ий Відділ СУА.

Заходом 89-го Відділу СУА в Кергонксоні, Н.Й., проведено збірку в сумі **650.00 дол.** на допомогу студентам в Україні через Стипендійну Акцію СУА: **300.00 дол.** — Ольга Мороз; **100.00 дол.** — Дарія Барон; **по 50.00 дол.** — Стефанія Барановська, Ольга Бодлак, Ярослава Крижановська, Ольга Пілат, Дарія Стасюк.

Міля Ренер,
референтка 89-го Відділу СУА.

Проведено збірку в сумі **580.00 дол.** заходом 111-го Відділу СУА в Лос-Анджелесі, Каліфорнія на допомогу потребуєчим студентам в Україні та в інших країнах: **100.00 дол.** — Люба Палашевська; **по 50.00 дол.** — Тарас Козбур, Л. і З. Осадци, Е. Прокопович; **30.00 дол.** — Любомира Сірант; **по 25.00 дол.** — Роксоляна Вечерек, Захарчук, О. Каштанюк, Богдан Микитин, Марія Огаренко, К. Сникик, Люба Стемах, Аріядна Терлецька, Таня Штоник, А. Куриленко; **по 20.00 дол.** — Любомира Слободян, Остап Гац; **по 5.00 дол.** — Зоряна Волось, С. Довбуш.

Ара Терлецька,
за Управу 111-го Відділу СУА.

Повідомляємо, що шкільний рік в Європі вже почався, тому просимо опікунів, які мають або бажають мати стипендіатів у Польщі, Хорватії, Румунії, Італії та Україні, виплатити стипендії, щоби їх вислати якнайскоріше. Передбачаємо 300 нових прохань на стипендії з усіх областей України. Просимо ласкаво передати Ваш внесок-чек, виставлений на UNWLA INC на руки референтки стипендій Вашого Відділу або прислати до Стипендійного бюро СУА.

студентам з України! Внески, які можна відтягнути від оподаткування в США, просимо посилати на вище подану адресу, грошові перекази слід виписувати на СУА, UNWLA Inc.

За рекомендаціями СУУ, ми очікуємо 300 нових аплікацій, більшість з яких уже надійшла.

По інформацію просимо звертатися до відділів у вашій околиці або до референтки стипендій СУА.

20 серпня 1997 р. у присутності референтки стипендій СУА та довголітньої скарбнички комісії стипендій СУА Ориси Яцусь головний бухгалтер СУА Олег Савків (фірма Drotman & Sawkiw CPA) здійснив контроль книговедення, картотек, тощо. Стипендійної Акції СУА.



21 серпня 1997 р. Голова Контрольної Комісії СУА Іванна Ратич у присутності голови СУА Анни Кравчук, Люби Більовщук та Ориси Яцусь провела контролю фінансових книг за 1996 рік та оглянула бюро Стипендійної Акції СУА.

Люба Більовщук,
референтка стипендій СУА.

У Стипендійному бюро. Зліва: Люба Більовщук, Орися Яцусь і Вікторія Міщенко.
Luba Bilowtchuk, Orysia Jacus and Victoria Mischenko.

ВІД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

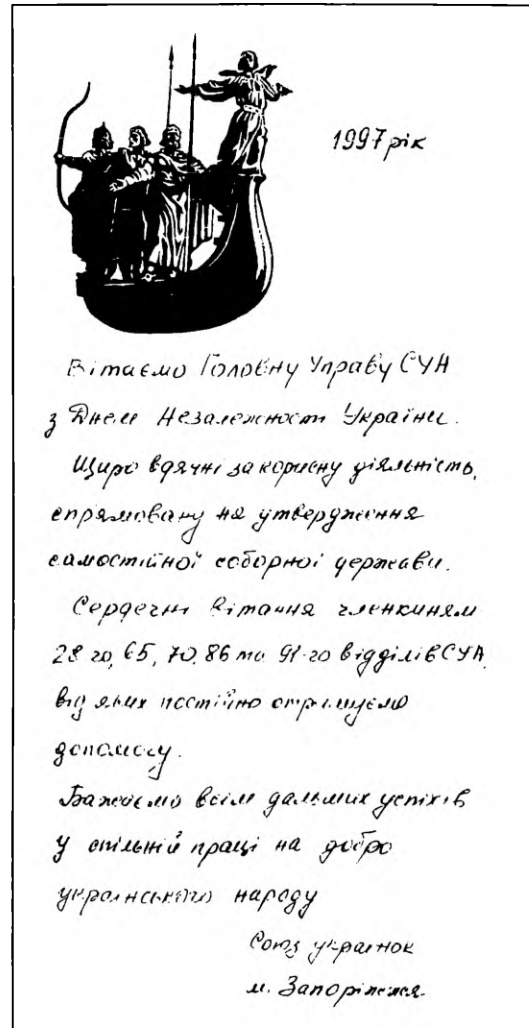


Зліва: Тамара Глушенко, Марта Богачевська Хомяк, Алена Пашко, Людмила Глушко.
From left: Tamara Hlusheniuk, Martha Bohachevsky-Chomiak, Atena Pashko, Ludmyla Hlushko.



Зліва: Орися Яцусь, Н. Н., Тамара Глушенко, Сергій Мороз, Лідія Шалченко.
From left: Orysia Jacus, N.N., Tamara Hlushenok, Serhiy Moroz, Lidia Shapchenko.

Розуміючи економічну кризу в Україні, яку найбільше відчувають діти й літні люди, Суспільна Опіка СУА цього року звернула особливу увагу на дітей-сиріт та жінок похилого віку. (Див. "Наше Життя", липень-серпень 1997 р., стаття Ірини Руснак "Фонд Суспільної Опіки Союзу Українок Америки").



Суспільна Опіка СУА виділила кошти на відпочинок 50-ти дітей від 6 до 9 років у таборі "Зорепад" (село Струсів Тербовлянський район, Тернопільська область), протягом 24 днів у серпні ц. р. Завдяки СУА та Союзу Українок України, членки якого вибрали та перевезли дітей із Чорнобильського та східних райо-

нів України, школярі набралися сили та здоров'я серед розкішних Карпат.

Двадцятьоро інших дітей, за рекомендаціями лікарів, одержали чудову нагоду пройти оздоровлення впродовж 24 днів у дитячій санаторії "Джерело" (м. Трускавець), головним лікарем якого є д-р Сергій Саранча. Опікунами дітей під час переїзду з Іванкова та з санаторії були членки Союзу Українок України.

Заступниця голови СУА Марта Богачевська-Хомяк, перебуваючи в Україні полагодила справи у "Джерелі", а член комісії Стипендій СУА Оріся Яцусь — у "Зорепаді". Висловлюю щирю подяку союзнякам за їхній труд, відвідини вищезгаданих осередків та полагодження справ.

Лідія Черник,
референтка Суспільної Опіки СУА.

ПОЖЕРТВИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"

З РІЗНИХ НАГОД

Щиро дякую голові СУА Анні Кравчук, округам, відділам, членкам СУА, знайомим і приятелям, які під час моєї недуги віддівдували мене, присилали поздоровлення, писали й телефонували. Дякую за квіти, за смачні страви від сусідів, за грошовий внесок на потреби СУА, за сердечні побажання скорого одужання. Усім щире спасибі! Складаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Ірина Чайківська.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У 20-ту сумну річницю смерти мого незабутнього чоловіка **Василя Гусара** і першу річницю смерти його сестри **Марії Турко** складаю **30.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Дарія Гусар.

Замість квітів на могилу **сл. п. Володимира Федорова**, чоловіка нашої членки Дарії Федорів, складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Надія Дейчаківська,
голова 12-го Відділу СУА.

Замість квітів на свіжу могилу мами нашої членки **сл. п. Катерини Кострик** складаємо **25.00 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Членки 12-го Відділу СУА
ім. Олени Пчілки.

У 20 річницю смерти мого чоловіка **бл. п. Ярослава Паладія** складаю **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Леся Паладій-Поритко.

Замість квітів на могилу **бл. п. Параскевії Щур** складаю **20.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Дочці покійної, Дарії Костів висловлюю щирі співчуття.

Зеновія Зарицька.

Замість квітів на могилу **бл. п. Анни Добрянської**, яка вступила до нашого Відділу в 1977 році, складаємо **89.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Членки 5-го Відділу СУА у Дітройті.

У світлу пам'ять моїх родичів **о. Михайла й Антоніни Городиських** складаю **25.00 дол.** на Преновий Фонд журналу "Наше Життя".

І. Г. Іванчишин.

Замість квітів на свіжу могилу мого батька **св. п. Петра Мандзія** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" членки 49-го Відділу СУА і приятелі склали: **по 50.00 дол.** — Тетяна Паславська, дочка з родиною; **25.00 дол.** — Ярослава Борачок; **по 20.00 дол.** — д-р Уляна Лоза, Анна і Василь Федораки; **15.00 дол.** — Марія і Дмитро Дранки; **по 10.00 дол.** — Анна Артимович, Ярослава і Зенон Дергаки, Малина Дзюба, родина Зенькових, Анастасія Пугач, Анна Мельник, Василина і Микита Осташуки, Оксана і інж. Михайло Салдита, Олена Хомин. **Разом 220.00 дол.**

Дочка Тетяна Павловська.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Саварина Старожитника**, чоловіка нашої членки Ірини Старожитник, складаємо **110.00 дол.** на Пресовий Фодн журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття. **По 20.00 дол.** — Оля і Ярослав Городецькі, Наталка і Іван Головінські, Дарія Оріховська, Олег і Іванна Ратичі; **по 10.00 дол.** — Юрій і Софія Лопішини, Мирослава і Володимир Стойки.

65-ий Відділ СУА в Нью-Брансвіку.

У незабутню пам'ять **Орісі Баранич-Голован** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" пересилаю **20.00 дол.**

Тетяна Карпенко.

Замість відвідин у лікарні вельмишановної почесної голови СУА Марії Савчак складаємо:

25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" — Ірена Чайківська;

25.00 дол. на Фонд ім. О. Лотоцької;

25.00 дол. на Стипендійний Фонд СУА — д-р Теодозія Савицька.

За Управу 99-го Відділу СУА
Любомира Мокій, фінансова секретарка.

Замість квітів **бл. п. Параскевії Щур**, матері Дарії Костів, складаємо **50.00 дол.** на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя". Родині висловлюємо щирі співчуття.

Окружна Управа СУА
Нью-Йорк.

ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

ПОЖЕРТВИ ЗА ЛИПЕНЬ-СЕРПЕНЬ 1997 Р.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В пам'ять **бл. п. Любомира Шмігль**, складають через 47-ий Відділ СУА в Рочестері, Н.Й. на Фонд Чорнобиля СУА: **200.00 дол.** — Ірина Шмігель; **100.00 дол.** — д-р Теофіль і Марія Артемовичі; **75.00 дол.** — Роман Куціль; **по 50.00 дол.** — Роман Висоцький, М/М Ronald Dewey; **35.00 дол.** — Людвик і Аріядна Бахи; **по 25.00 дол.** — Орест і Ірина Гафтковичі, Ольга Ганушевська, гурток книголюбів, Наталія Гуран, Марія Джус, Люба Домбчевська, Микола й Анна Єйни, Іван і Марія Крамарчуки, Марта Крамарчук, Іванна Мартинець, Володимир Мотика, Володимир і Мирослава Приймаки, Мирон і Ірина Руснаки, Анастасія Смеречинська, Мирон і Галя Тицькі, Дарія Тишовницька, Роман і Анна Чорнобілі, Ростислав і Тетяна Шутери; **по 20.00 дол.** — Анна Капітан, Йосип і Марія Костиви, Марія Крижанівська, Олена Левицька, Петро і Марія Лещишини, д-р Зенон і Ірина Михайлюки, Зенон та Ізабела Омецінські, Ольга Сімкало; **по 10.00 дол.** — Марія Вергун, Стефанія Лаба, Марія Лозинська, Катерина Панич, Анна Сохоцька, Стефанія Телега, Богдан і Люба Хоми, Катерина Щур, М/М Peter Wollke; **по 5.00 дол.** — Анастасія Лучанко, Ірина Семанюк. **Разом 1,220.00 дол.**

У світлу пам'ять **бл. п. Стели Демей** складаємо **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Теодозій й Ольга Зазулі.

Замість квітів на могилу **бл. п. Анни Сорохтей**, членки 47-го Відділу в Рочестері, Н.Й., складають на Фонд Чорнобиля СУА: **25.00 дол.** — Мирон Мартинець; **по 20.00 дол.** — Світлана Соробей, Анна Чорнобілі; **по 10.00 дол.** — Аріядна Бах, Олена Довгалюк, Марія Костів, Марія Крамарчук, Ірина Михайлюк, Катерина Панич, Ірина Руснак, Тетяна Шутер; **по 5.00 дол.** — Марія Джус, Ева Козенко, Марія Лилак, Анастасія Лучанко, Галина Павлічко, Ірина Семанюк, Марія Сипняк. **Разом 180.00 дол.**

Замість квітів на свіжу могилу нашої невіджалуваної довголітньої членки **бл. п. Олімпії Гайдучок** 10-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки складає **50.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Голова Відділу Галина Гомзяк.

23 червня 1997 р. відійшла у вічність в Клівленді, Огайо **бл. п. Слава Дядига**. Родина і приятелі в її пам'ять склали на Фонд Чорнобиля СУА: **120.00 дол.** — Ірина і Петро Щерби; **по 100.00 дол.** — Володимира Баслядинська з родиною, Люба Рудакевич з Чикаго, Євген Щерба; **по 20.00 дол.** — інж. Іван Фур, родина Шедни; **по 10.00 дол.** — Марія Уляшевич, Іванка Шкарупа, John & Mary Hayden, Mr. & Mrs. Michael Chapsky. **Разом 500.00 дол.**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Любомира Шмігль**, чоловіка нашої членки Люби Шмігель, родина, членки і приятелі склали через 46-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги в Рочестері, Н.Й. на Фонд Чорнобиля СУА: **500.00 дол.** — Люба Шмігель; **285.00 дол.** — різні датки; **по 100.00 дол.** — О. С. Павлович, Роберт і Тереса Галли, Мирослав і Надія Шмігелі, Джером і Лесья Павловичі, Зенон і Джосефін Гурані, родина Джордж, Джосеф Янцюрас, Франк і Стефанія Вовковичі; **по 50.00 дол.** — Петро Луцишин, Оксана Лонкевич з родиною, Нона Кравс з родиною, Анатолій і Слава Коби, Михайло і Наталія Слободинські, Анна Янцюрас, д-р С. А. Стенфілд, Адріан і Оксана Кравси, Тереса М. Шагін; **30.00 дол.** — Михайло і Лесья Грицеляки; **по 25.00 дол.** — Фредрик і Параня Сміти, Джов Габровський; **по 20.00 дол.** — Петро і Анна Івасіви, Тарас Павлович, Атанас і Катерина Кобрини, Волтер і Марія Холахи. **Разом 2,195.00 дол.**

В св. пам'ять нашого родича **мгр Романа Домбчевського** складаємо **25.00 дол.** на Фонд Чорнобиля СУА.

Христя і Юрій Навроцькі.

Замість квітів на могилу **бл. п. Параскевії Щур**, яка упокоїлася в Бозі 26 липня 1997 року в Нью-Йорку складають на Фонд Чорнобиля СУА: **400.00 дол.** — Володимира і Стефан Сливоцькі; **по 200.00 дол.** — Клавдія і Роман Стефанюки, Дарія й Юрій Костиви; **50.00 дол.** — Марія і Йосиф Білинські. **Разом 850.00 дол.**

ЖЕРТВОДАВЦІ

Учні 7-ої класи Української Рідної Школи у Філядельфії, Па. **205.00 дол.**

36-ий Відділ СУА — Дарінг, Іл. **50.00 дол.**

Ірина Пашковська — Чикаго, Іл. **30.00 дол.**

ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

У світлу пам'ять **бл. п. Тамари Олесіюк** складаємо замість квітів на свіжу могилу **50.00 дол.** — на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога сиротам в Україні.

Д-р Олег, Калина і Ксеня Снилики.

Замість квітів на могилу **бл. п. Мар'яна Штайнберга**, складаємо через 12-ий Відділ СУА **10.00 дол.** — на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога сиротам в Україні.

Зенон і Мирося Голубці.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. д-р Марти Полянської**, складаємо **25.00 дол.** — на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога сиротам в Україні.

Д-р Олег, Калина і Ксеня Снилики.

ЖЕРТВОДАВЦІ — ДОПОМОГА СИРОТАМ В УКРАЇНІ

Володимир і Стефан Сливоцькі, Нью-Йорк, Н.Й. **4,000.00 дол.**

Анна Янціч — через 12-ий Відділ СУА, Парма, Ог. **100.00 дол.**

Марія Харина, Філядельфія, Па. **50.00 дол.**

ДОПОМОГА "БАБУСЯМ"

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Надії Карачевської**, членки 119-го Відділу СУА в Йонкерсі, Н.Й., що упокоїлася в Бозі 20 травня 1997р., складаємо на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога "Бабусям" в Україні: **по 25.00 дол.** — 119-ий

Відділ СУА, Ірена Моцюк, Люба Сохан; по 20.00 дол. — Ольга Кулинич, Ірена Гнатів, Олександра Крумшин, Марія Борковська; 15.00 дол. — Ольга Руденська. Разом 170.00 дол.

В пам'ять бл. п. Романа Шарана складаємо на Фонд Суспільної Опіки СУА: 25.00 дол. — допомога "Бабусям" в Україні і 25.00 дол. — допомога сиротам в Україні, а пані Наді і дітям висловлюємо наші глибокі співчуття.

Миرون і Марія Кузьма-Венес, Флориди.

З РІЗНИХ НАГОД

На заклик Ірини Руснак в "Нашому Житті" д-р Микола і Марія Грушкевичі пересилають через 33-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки в Пармі, Огайо, 100.00 дол. — на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога "Бабусям" в Україні.

На 23-му з'їзді сеньйорів Українського Народного Союзу, який відбувся на Союзівці 8-16 червня 1997 року, присутні членки вирішили пожертвувати 700.00 дол. — на Фонд Суспільної Опіки СУА — допомога "Бабусям" в Україні.

Переслала скарбничка сеньйорів п. Ольга Папроцька.

ЩИРО ДЯКУЄМО

Лідія Черник,
референтка Суспільної
Опіки СУА.

Анна Рак,
скарбничка Суспільної
Опіки СУА.



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 SECOND AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10003

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В десяту річницю смерті незабутньої бл. п. Марії Ржепецької в її пам'ять складаємо 1,000.00 дол. на Будівельний Фонд УМ.

Олена і Володимир Шиприкевичі.

Замість квітів на могилу моєї дорогої мами бл. п. Стефанії Лісікевич, колишньої членки 76-го Відділу СУА, яка померла 18 травня ц. р., складаю 100.00 дол. на потреби УМ.

Іва Лісікевич.

В пам'ять св. п. Володимира Фіцаловича складаємо 75.00 дол. на Будівельний Фонд УМ.

Ірена Мороз, Ірена Лаврович
д-р Мирослав і Ірена Зелики.

In memory of **Dr. Simeon (Slavko) Kalba**, I am donating \$25.00 to The Ukrainian Museum's Building Fund.

Mary Dushnyuk.

У світлу пам'ять бл. п. Наді Вахніни складаю 25.00 дол. на потреби УМ.

Олена Качала.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Василя Явдошина, чоловіка членки 1-го Відділу СУА, Н.Й. Ольги Явдошин складаємо на Будівельний Фонд: по 50.00 дол. — Ольга Явдошин, Володимир і Лідія Магуни; 40.00 дол. — Василь і Стефанія Ткачі; по 20.00 дол. — Оля Марушак, Марія і Юрко Тури, Наталія Мітрінга.

В пам'ять бл. п. Юрія Я. Пачовського складаю 200.00 дол. на потреби УМ.

Д-р Ярослав Рожанковський.

Замість квітів на могилу бл. п. д-р Нани Саяк складаю 100.00 дол. на потреби УМ.

Мирослав Лабунька.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Марії Червоняк складаю 30.00 дол. через 1-ий Відділ СУА на потреби УМ, а синові Славкові з ріднею висловлюю глибоке співчуття.

Ганя Білевич.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Марії Червоняк складаю 20.00 дол. через 1-ий Відділ СУА на потреби УМ.

Ганя Серант.

В пам'ять бл. п. Володимира Кваса складаємо на потреби УМ: 100.00 дол. — д-р Ярослав Рожанковський, 50.00 дол. — Мирослав і Арета Скамаї.

Замість квітів в пам'ять бл. п. сестри Марії з Венгриновичів Косовської та брата Модеста Венгриновича складають 1,000.00 дол. на Будівельний Фонд УМ у Нью-Йорку
Люба і інж. Володимир Делькевичі.

ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ДО 30 ЧЕРВНЯ 1997 Р.

ТРИВАЛИЙ ФОНД

На Меморіальний Фонд ім. Богдана і Марії Турків в сумну річницю з дня смерті 28 червня 1996 р. складаємо 500.00 дол.

Филип і Ярина Турко-Бодроки.

На Тривалий Фонд ім. Артемія Кирилюка та Петра і Дарії Мегиків надійшло 50.00 дол. з продажу журналу "Нотатки з мистецтва".

ДАТКИ

300.00 дол. — 91-ий Відділ СУА;
200.00 дол. — Іван Бабяк;
180.16 дол. — Тетяна Тершаковець;
по 100.00 дол. — Дмитро Бобеляк, Володимир і Катерина Вальчуки, Андрій Кобзар (NCR Corporation);
по 50.00 дол. — Осип Фірішак, Ненсі Тарас, Орест Веселий, Тарас Козбур;
40.00 дол. — Іван і Стефанія Серанти;
по 30.00 дол. — Стефанія Пурій, Ярослав і Катря Червоняки;
по 25.00 дол. — Іва Лужняк, Марія Дурбак (через 28-ий Відділ СУА), Іван Тимків, Марія Струк;
по 20.00 дол. — Стефанія Чернодольська, Юрій Форись, д-р Богдан Кузьма;

по 15.00 дол. — Оксана Луцька, Богдан Лукашевський, Ярослав Ставнича;

по 10.00 дол. — Юрій Левицький, Марія Герусь-Мартюк, Ольга Маришак-Кандел, Михайло Височанський, Ніна Панчак, Юрій Яремкевич, Емілія Процінська, Осип Джаксон, Оксана Колесніченко, Марія Мелета, Юрій Бараник, Владислав Клех, Олег Роспутько, Роман Запутович, Михайло Свінчук;

по 5.00 дол. — Микола Курчак, Євген Бачинський, Юліяна Старосольська, Аліс Гураль, д-р Віола Комаринська, Анна Стажко, Петро і Ольга Гурські, Михайло і Ольга Кініси, Павло і Єлізавета Недвеллі.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

7,907.00 дол. — Євген Клишко;

по 1,000.00 дол. — Борис Галаган, Богдан і Богданна Витвицькі, Оксана Пристай, Олександр і Марія Леськіві;

500.00 дол. — Марія Мулькевич через 59-ий Відділ СУА;

по 200.00 дол. — Юрій і Александра Раковські, Богдан і Оксана Кузишини;

75.00 дол. — Джун Фелдман;

50.00 дол. — Ярослав і Ярослава Букачевські;

10.00 дол. — Іванна Мачай.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В пам'ять мого вуйка **бл. п. о. Ярослава Єліва** з Копичинців, який помер в Торонто 26 листопада 1996 р., складаю **500.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. **Ака Перейма.**

В пам'ять **бл. п. Софії Пащак** складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Родині висловлюємо щирі співчуття. **Осип і Наталія Сигіди.**

У світлу пам'ять **бл. п. Володимира Фіцаловича** складаю **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а дружині Лідії — мої глибокі співчуття. **Марта Цимбаліста.**

В пам'ять **бл. п. Софії Пащак** складаємо на потреби Українського Музею: **50.00 дол.** — д-р Юрій Чировський; **25.00 дол.** — Марія Струк; **по 20.00 дол.** — Осип і Єлізавета Яцусі, Таїса Богданська.

В пам'ять **бл. п. м'гр Романа Домбчевського**, чоловіка моєї товаришки Люби Белей-Домбчевської, складаю **25.00 дол.** на Український Музей, а родині висловлюю щирі слова співчуття. **Д-р Ліда Паньків-Ляшевич.**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Марії Червоняк**, яка померла 17 травня 1997 р. родина і приятелі зложили датки на Будівельний Фонд:

1,000.00 дол. — Ярослав і Катря Червоняки;

по 100.00 дол. — Звеніслава, Христина і Марко Бриковичі, д-р Володимир О. Кульчицький, Любомира Брикович, Володимира і Теодозія Бриковичі, Богдан Данко, д-р Нестор і Марта Терлецькі;

по 50.00 дол. — д-р Петро і Люба Гілли, Тиміш і Анна Гнатейки, Марія Кульчицька, Володимир і Богданна Слижі;

по 40.00 дол. — Іван і Анна Назаркевичі, Дарія Барон-Цапар;

30.00 дол. — Стефанія Кашуба і пані Наконечна;

по 25.00 дол. — Євген і Євгенія Івашківі, Дмитро і Стефанія Косовичі, Володимир і Анна Раки, Юліяна Сусь, Уляна Вовк;

по 20.00 дол. — Богдан і Наталія Брездені, Ярослав і Галина Оберишини, Параскева Сусь;

10.00 дол. — Наталія Дума.

Замість квітів на могилу нашої дорогої бабуні **бл. п. Марії Червоняк** пересилаємо датки на Будівельний Фонд в сумі **1,000.00 дол.**

Марія і Павло Червоняки та Оленка і Ігор Терлецькі.

Замість квітів на свіжу могилу **св. п. Марії Червоняк**, дорогої матері наших друзів Ярослава і Катрі Червоняків і улюбленої бабуні Олени і Павла, складаємо **50.00 дол.** на потреби УМ. **Христя й Степан Шмотолохи.**

Через Комітет Розбудови в Рочестері, Н.Й.

200.00 дол. — Ольга Жовнірович;

100.00 дол. — Юрій і Христина Свищуки.

В пам'ять **бл. п. Романа Домбчевського** складаємо **2,160.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею. (збірку провела Тетяна Шутер, членка 47-го Відділу СУА).

по 200.00 дол. — д-р Іларіон Чолган з родиною, Тиміш Чайковський;

по 100.00 дол. — Люба Домбчевська, Лев і Маруся Домбчевські, родина Дідошаків і родина Кунцьо, Олег і Дарія Чайковські, Магдалина Белей, Ляріса Пащук, Ярема Чайковський;

по 50.00 дол. — Люба Шмігель, родина Гошовських, Роман і Анна Чорнобілі, Роман Куціль, Людвіг і Аріядна Бахи, Зоряна Домбчевська, Ростислав і Таня Шутери, Марія Бутенко, Євгенія Подоляк;

40.00 дол. — подружжя М. Губчаків;

по 30.00 дол. — Ольга Вайлен, Богдан і Христина Венгловські;

по 25.00 дол. — подружжя Д. Павловичів, Оксана Лонкевич, Нона Краус, Богдан і Лідія Хомяки, Ірена Рендзяк з родиною, Мирон і Ірена Руснаки, Марта Крамарчук, Орест і Ірена Гафтковичі, Наталія Гуран, Володимир і Люба Делькевичі, Богдан Домбчевський з родиною, Мирон і Олена Тицькі, Юрій і Дарія Ганушевські, Ольга Ганушевська, Володимир Мотика, Дейвід і Маріянна Фарвель, Дарія Тишовницька, Іванна Мартинець, Стефан і Таня Винниченки;

по 20.00 дол. — Андрій Ярош, Любомир і Люба Білики, Зенон і Ізабела Омецінські, Леся Телеґа, Анна Капітан, Богдан і Олена Шінури, Я. Белей, Іван і Марія Крамарчуки, Ірена Шмігель, Світлана Соробей;

15.00 дол. — Христина Ваґенблас;

по 10.00 дол. — Микола і Марія Лилаки, Володимир і Мирослава Приймаки, Осип і Марія Костиви, Марія Лозинська, Марія Вергун, Анна Сохоцька, Анастасія Смерчинська, Ірена Михайлюк, Марія Джус, Олена Довгалюк, Катерина Лялька;

по 5.00 дол. — Марія Сипняк, Катерина Щур, Єва Козенко, Дарія Ленів, Анастасія Лучанко, Галина Павлічко, Ірена Семанюк.

ПОЖЕРТВИ ВІД 1 ДО 30 ЛИПНЯ 1997 Р.

ДАТКИ

1,000.00 дол. — Олександр і Марія-Дарія Леськіві;

250.00 дол. — Василь Дубець;

по 50.00 дол. — Арета Арлен, Леонід і Валентина Пахолюки;

40.00 дол. — Ольга Кекіш;

по 30.00 дол. — Осип і Ольга Боби, д-р Михайло і Джоанна Яблонські;

25.00 дол. — Оксана Ленець;
по 20.00 дол. — Микола Хом'як, Марія Кузьма, Іван Стасюк, д-р Ярослав Очеретко;
15.00 дол. — Марія Бакуменко;
по 10.00 дол. — Євген Стахів, Дам'ян Кордуба, Владислав Клех;
5.00 дол. — Франк і Олена Затонські.

БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

10,000.00 дол. — Володимир і Анна Раки;
3,000.00 дол. — Володимир і Катерина Були (McDonnell Douglas);
по 1,000.00 дол. — Теодор Байко, д-р Александра Школьник;
по 500.00 дол. — Ірена Вулф (Bankers Trust Company), Іван Лещук (Lucent Technologies);
240.00 дол. — Зенон Масний;
200.00 дол. — Ярослава Томич;
по 100.00 дол. — Наталія Слюзар, Стефан Кордуба, Юрій Савицький;
90.00 дол. — Мирослава Зубал;
40.00 дол. — Зеновія Воробець.

З нагоди 60-ої річниці вінчання складаємо **1,000.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, через 89-ий Відділ СУА.

Д-р Роман і д-р Стефанія Барановські.

З нагоди уродин мого чоловіка Nigel Wilson складаємо **200.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Ліда Вілсон, д-р Юрко Барановський з родиною, Ростик Міляннич з родиною, Борис Левицький з родиною.

On the occasion of our 50th Wedding Anniversary, celebrated with family and friends, we are donating **\$100.00** to the Museum's Building Fund through UNWLA Branch 34.

Natalia and Michael Stemsky.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В першу болочу річницю смерті моєї дружини **бл. п. Тетяни Кохан** складаю **500.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Д-р Іван Кохан.

Замість квітів у пам'ять **бл. п. Софії з Мазепів Пащак** складаю **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ в Нью-Йорку.

Софія Андрушків.

Замість квітів на свіжу могилу нашого дорогого приятеля **бл. п. мгр. Романа Домбчевського** складаємо **150.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Дружині Любі та дочці Зірці висловлюємо наші глибокі співчуття.

Ірена, д-р Аня і д-р Юрко Павлічки.

Замість квітів на могилу **бл. п. Розалії Полчі** складаємо **25.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ через 64-ий Відділ СУА.

Оксана І. і Лев Щури.

Замість квітів на могилу **бл. п. Марії Фірчук**, матері Люби Фірчук і Ліди Гайдучок, складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ. Родині висловлюємо щирі співчуття.

Окружна Управа СУА в Нью-Йорку.

В пам'ять **бл. п. Олімпії Гайдучок** складаємо **25.00 дол.** на потреби УМ.

Петро і Марта Штомолі.

В пам'ять нашої дорогої стриянки **бл. п. Марії Іванчук** складаємо **50.00 дол.** на потреби УМ.

Стефан і Люба Іванчуки.

В десяту річницю відходу у вічність нашого найдорожчого чоловіка і батька **сл. п. Атанаса М. Міляннича** складаємо **100.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ.

Євстахія і Мотря Мілянничі.

В пам'ять **бл. п. Марії Гупаловської-Овчинник** на Будівельний Фонд УМ складаємо: **40.00 дол.** — Мирон Троян, **30.00 дол.** — Ольга Дармохвал, **20.00 дол.** — Дарія і Ефрозина Покінські.

В пам'ять **бл. п. Михайла Федорка** складаю **25.00 дол.** на потреби УМ.

Д-р Марта Федорко.

Замість квітів в пам'ять **д-р Романа Сосенка**, який помер 28 грудня 1996 р., складаємо на потреби УМ: **100.00 дол.** — Галина Сосенко; **50.00 дол.** — Людвіг і Ада Бахи; **25.00 дол.** — родина Шафіді.

В пам'ять **бл. п. Михайла Барана** — батька голови 27-го Відділу СУА в Пітсбургу Люби Глутковської — складаємо **350.00 дол.** на УМ: **100.00 дол.** — д-р Тетяна Кишакевич; **50.00 дол.** — Оля Поліщук; **45.00 дол.** — Люба Глутковська; **25.00 дол.** — Оля Манастирська; **20.00 дол.** — Любомира Йолдаш; **по 15.00 дол.** — Ярослава Комічок, Галя Полатайко, Анна Конецька; **по 10.00 дол.** — Оксана Нейбер, Марія Олійник, Ірина Манастирська, Оля Кармазіна; **по 5.00 дол.** — Адріана Харітон-Інґліш, Марійка Стародуб, Дебора Валенчок, Катерина Заліщук, Патриція Пудик.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Марії Фірчук** складаємо на Будівельний Фонд УМ: **по 250.00 дол.** — д-р Андрій і Тетяна Тершаківці, Богдан і Ліда Гайдучки; **по 100.00 дол.** — Люба Фірчук, д-р Ярослав Рожанковський, д-р Остап і Віра Тершаківці, Роман Герасимович, Орест і Лідія Білоуси, д-р Роман і Анна Алиськевичі; **по 50.00 дол.** — Іван і Ярослава Лучечки, Аксел і Дарія Мерле, Юрій і Ірина Ковалі, Іся Ключас, Юрій і Зоряна Ставничі, Ярослава Ставничача, Іван і Галя Одуляки, Василь і Марійка Тершаківці, Христина Карпевич, Григорій і Ірена Кузьми, д-р Богданна Свистун, Марія Шуст, Любомир і Дарія Курилки, Богдан і Ірена Чайківські, Ярослав і Марійка Томоруги, Донна Чехович, Мирон і Ольга Гнатейки, Володимир і Катерина Воловодюки; **по 40.00 дол.** — Ярослав і Ірена Яворські; **по 25.00 дол.** — Ярослав і Галина Оберишини, Дарія Байко, Богдан і Христина Певні, Оксана Байко, Ольга Тритель, Іван і Дарія Турянські, Андрій і Марта Бачинські, Роналд і Лідія Ван Атта, Володимир і Олімпія Роговські, Станислав Верегулька, Ака Перейма, Таня Осадца; **по 20.00 дол.** — Андрій і Лідія Закревські, Юрій і Мирослава Граби, Ярослав і Катря; **10.00 дол.** — Марійка Розій.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Марії Фірчук**, мами нашої членки Люби Фірчук, складаємо **50.00 дол.** на Будівельний Фонд УМ, а родині висловлюємо щирі співчуття.

113-ий Відділ СУА.

ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!
УПРАВА І АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ.



НАШИМ ДІТЯМ

ОЛЕКСАНДЕР ОЛЕСЬ

ОЛЕНА ПЧІЛКА

ЗОЛОТІ КВІТКИ

Вишиває осінь на канві зеленій
Золоті квітки.
Квітки оживають, і з дерев спадають
Жовті нагідки.
Яблука і груші падають на землю,
Боки, спини б'ють.
Люди їх збирають, у мішки ховають,
Кури їх клюють.
Бавляться дітками, бавляться квітками,
Моляться батьки.
Вишиває осінь на канві зеленій
Золоті квітки.

ЯК ШВИДКО ЛІТО ПРОМИНУЛО!

Як швидко літо проминуло!
Прийшла осіння пора.
Немов на крилах полинуло
Кохане літечко з двора!..
Садок марніє потихеньку,
Пожовклі падають листки,
Вітрець не віє вже тепленько, —
Жене понурії хмарки.
Посох горошок на городі,
Мачок вже цвіт давно згубив,
Високий соняшник на грядці
Журливо голову схилив.



ПРО ВЕДМЕДЯ І ХИТРИХ ЗВІРЯТ

Давним-давно, ведмідь зовсім не клався на зимовий сон, а ходив собі вільно по лісі і робив серед звірів страшні бешкети. Тут вхопив і роздер бідного зайчика, там потурбував лисичку, скалічив вовка чи сарну, одним словом добре надокучив бідним звірятам.

Ось стали вони раду радити, як би то поганого ведмедя позбутися... Слово по слові та й звірі придумали "замурувати" ведмедя у його гаврі. Коли бурмило ліг на ніч спати (а був це початок зими), звірики позносили ріща, каміння, глини, листя, колод, та й засипали вхід до ведмежої хати.

Прочунюється ведмідь ранком, а в гаврі темно, як опівночі. Заснув він вдруге і як знову протверезів, темінь і сутінки окутали його лежанку.

Ведмідь захропів ще раз і за кожним пробудженням думав, що це ніч і не пора виходити з гаври. Так він нехотя переспав цілу зиму.

Коли настала рання весна, звірикам цікаво було поглянути, що діється з ведмедем. Вони промостили вхід до барлогу і ясний промінь світла розбудив лінивого міся. Перелякані звірі кинулися тікати, бо думали, що сердитий "вуйко" розпічне над ними криваву відплату. Але ні. Ведмедеві засмакував зимовий сон. Він і не думав приготувляти пімсту над безборонними звіриками.

Перекинувшись їсти мед, солодкі ягоди та овочі, перебув він щасливо літо і осінь, а зимою сам добровільно поклався спати.

Так ведмідь робить і по нинішній день.

І.С.

ХОДИТЬ ГАРБУЗ ПО ГОРОДУ

Ходить гарбуз по городу,
Питається свого роду:
— Ой чи живі, чи здорові
Всі родичі гарбузові?

Обізвалась жовта диня,
Гарбузова господиня:
— Іще живі, ще здорові
Всі родичі гарбузові!

Обізвались огірочки —
Гарбузові сини й дочки:
— Іще живі, ще здорові
Всі родичі гарбузові!

Обізвалась бараболя,
А за нею і квасоля:
— Іще живі, ще здорові
Всі родичі гарбузові!

Обізвались буряки —
Гарбузові свояки:
— Іще живі, ще здорові
Всі родичі гарбузові!



Обізвалась морковиця,
Гарбузова сестриця:
— Іще живі, ще здорові
Всі родичі гарбузові!

Обізався старий біб:
— Я задержав увесь рід.

Ой, ти, гарбуз, ти перістий,
Із чим тебе будем їсти?
— Миска пшона, шматок сала,
От до мене вся приправа.



ЛЕОНІД ТАЛАЛАЙ

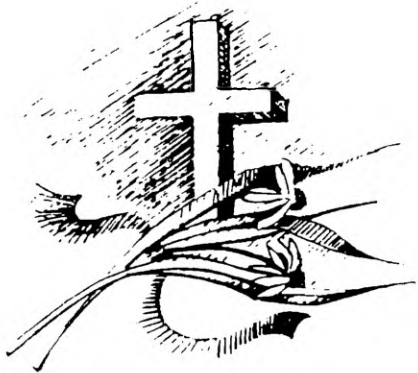
ДЕ СТОЯЛО ЛІТО

Облітає листя,
Висиха трава,
Дивиться з ялиці
Заспана сова.

Лис послухав тишу,
Обійшов ярк,
Кинувся на мишу,
А спіймав листок.

Стежечка розмита
Повертає вбік.
Де стояло літо,
Випнувсь боровик.

ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



Всупереч неблаганній довголітній недузї **Надія Карачевська** стала членкою 119-го Відділу з першого дня його існування, а відійшла у вічність 20 травня 1997 р.

Народилася Надія у Львові 25 листопада 1918 р. у родині Сахринів. У 1937 році закінчила з відзнакою клясичну гімназію Сестер Василіянок, відтак студювала фармацію. Одержавши ступінь магістра фармації, почала працювати в містечку Сколе над мальовничою річкою Опір в Карпатах.

Военна хуртовина вигнала молоду дівчину на чужину та після довгих мандрівок завела в Тирольські Альпи в Австрії, де вона опинилася в таборі переселенців Ляндек. І зразу поступила на професійну працю. Тут зустріла майбутнього чоловіка Романа Карачевського. Доля розпорядилася так, що Надя опинилася в Канаді, а Роман переселився до Сполучених Штатів. Віддаль не стала перешкодою до одруження молоді пари, яке відбулося у Торонті 23 квітня 1951 р. Згодом вони переїхали до Америки, поселившись на постійно в Йонкерсі, Нью-Йорк. Тут народилася доня Оксана. Надя працювала асистенткою у д-ра Василя Кіналя.

Доля виявилася неласкавою. У 1969 році вона захворіла, перенесла дві важкі операції, але здоров'я так і не повернулося. Протягом двадцяти років вірний чоловік Роман доглядав хвору Надію вдень і вночі, хоча сам вже нездужав та й помер в жовтні 1990 р. З того часу Надя перебувала в домі опіки над старшими у Доббс Феррі, Нью-Йорк.

Згадуємо дорогу Надю як людину високої культури, яка з безмежною терпеливістю переносила всі присуди долі та з жалем прощаємо її у неповоротний шлях. Вічна пам'ять!

119-ий Відділ.

1 травня відійшла у вічність на 86-му році життя **бл. п. Вікторія Ларсон**, перша організаторка 36-го Відділу СУА в Чикаго й протягом певного часу його скарбничка.

1970 р. виїхала з чоловіком до Тисону, Арізона, але ніколи не покидала Союзу Українок Америки, котрий так гаряче любила, була взірцевою членкою аж до самої смерті. Залишила сина, дочку, внуків та правнуків, а також членок 36-го Відділу СУА, приятелів і родину в Україні у глибокому смутку. Тіло спочило на цвинтарі коло чоловіка у Тисоні, Арізона.

Нехай американська земля буде їй легкою, вічна їй пам'ять!

36-ий Відділ СУА.



Д-р Анна Бойцун народилася 15 лютого 1917 р. у селі Пониковниці, біля Бродів. Народну школу закінчила у с. Крушельниці, біля Сколе, де батько був парохом. У 1936 р. по закінченню гімназії почала філософські студії у Львівському університеті. Военні події не дали їй можливості закінчити студії. Під час більшовицької окупації учителювала у Волуневі та Жидачеві, там вийшла заміж за Івана Бойцуна. У 1944 р. родина переїхала до Братислави, опісля — до Пфаркіхен, Баварія, де Анна включилася до праці у таборі переселенців, викладала у гімназії і вела виховну працю у Пласті. У 1950 р. родина Бойцунів переселилася до США, м.Трентон. А. Бойцун заснувала суботню школу і вчила в ній. У 1962 р. продовжила студії і отримала ступінь магістра в університеті в Сиракузах. Згодом здобула докторат в Українському Університеті, опрацювавши дисертацію "Улас Самчук — романіст і журналіст". У наступних роках викладала в університеті у Бісмарку, Північна Дакота, де отримала посаду професора. Видала дуже цінну працю "Українські імена і назовництва в Америці". Наступні роки викладала в університеті Редінг, Па, та в Українському Університеті св. Климентія у Римі, де написала працю "Роман Кушелевич — науковець і патріот". Тоді ж працювала співредактором щоденника "Америка", брала участь у СФУЖО, була членом журі різних імпрез, не залишаючи вчителювання у суботніх школах.



АННА БОЙЦУН

Після тяжкої операції та смерти чоловіка виїхала до Австралії і там вела курси української мови в Аделяїдському, а відтак в Мельбурнському університетах. В Українському Університеті викладала курс "Вступ до ономастики". Кілька разів відвідувала Україну, їздила з внуками у рідні сторони і старалася навчити їх любити те, що для неї було найдорожчим.

Своє життя Анна Бойцун посвятила науковій праці в ділянці мовознавства і літературознавства. Її бібліографія нараховує 216 доповідей і рефератів, деякі з них друкувалися у довідниках, які видавав УККА. У 1980 роках видала цінну працю "Релігійні мотиви і назви у творах Тараса Шевченка". До 80-ліття Уласа Самчука доповнила свою дисертацію видавши монографію "Улас Самчук". На емеритурі, зимові місяці перебувала в Маямі, де вступила до місцевого Відділу СУА ім. Олени Теліги та стала членкою Товариства Сеньйорів в Маямі. Часто виголошувала доповіді й реферати на громадських святах чи імпрезах СУА. З її смертю донька Анна Савич з чоловіком і дітьми, родина і українська громада понесли велику втрату. Покійна була дійсним членом НТШ і дуже активним членом ОУП "Слово".

Посестри союзнянки попросили свою незабутню членку Св. Літургією, яку було відправлено 11 квітня 1997 р. у Маямі, в українській католицькій церкві Успення Пречистої Діви Марії. Поховано св. п. Анну Бойцун біля її чоловіка у місті Trenton.

Вічна їй пам'ять!

Мирослава Тершаковець,
голова 17-го Відділу СУА
ім. Олени Теліги у Маямі.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ
Лідія Бурачинська
Іванна Рожанковська
Марія Савчак

Анна Кравчук — голова СУА

ЕКЗЕКУТИВА

Ольга Тритяк
Софія Геврик

Марта Богачевська-Хом'як

Ірина Куровицька

Варка Бачинська
Лідія Білоус
Таїсса Турянська
Надія Цвях
Ярослава Рубель
Оксана Фаріон
Марія Пазуняк

РЕФЕРЕНТУРИ

Лідія Черник
Ірена С. Олексюк
Ярослава Геруляк
Люба Більовщук
Марта Яросевич

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- кореспонденційна секретарка
- скарбничка
- фінансова секретарка
- пресова референтка
- вільний член
- вільний член

- суспільної опіки
- виховна
- мистецько-музейна
- стипендій
- екології

Ірена Чабан
Тамара Стадниченко

- головний редактор "Нашого Життя"
- редактор англомовної частини журналу

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Квітка Іваницька
Марія Раковська
Олександра Кіршак
Марта Стасюк
Марія Полянська
Іванна Шкарупа
Анастасія Хариш
Марта Рудик
Теодозія Кушнір
Марія Одежинська

— Дітройт
— Філадельфія
— Нью-Йорк
— Північний Нью-Йорк
— Нью Джерзі
— Огайо
— Чікаго
— Нова Англія
— Південний Нью-Йорк
— зв'язкова далеко віддалених відділів

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич
Рома Шуган
Іванна Ганкевич
Лідія Колодчин
Надія Савчук

— голова
— член
— член
— заступниця
— заступниця

Ольга Рибаків — парламентаристка

THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENTS

Lidia Burachynska
Iwanna Rozankowskyj
Maria Savchak

Anna Krawczuk — President

EXECUTIVE COMMITTEE

Olga Trytyak
Sophia Hewryk
Martha Bohachevsky Chomiak
Iryna Kurowycyj
Barbara Bachynskyj
Lidia Bilous
Taissa Turianskyj
Nadia Cwiach
Jaroslawa Rubel
Oxana Farion
Maria Pazuniak

- 1st Vice President
- 2nd Vice President
- 3rd Vice President
- 4th Vice President
- Recording Secretary
- Corresponding Secretary
- Treasurer
- Financial Secretary
- Press
- Member-at-Large
- Member-at-Large

CHAIRS

Lidia Czernyk
Irena S. Oleksiuk
Jaroslawa Gerulak
Luba Bilowchtchuk
Marta Jarosewich

- Social Welfare
- Education
- Art/Museum
- Scholarship Student Sponsorship Program
- Ecology

Irena Chaban
Tamara Stadnychenko

- Editor-in-Chief "Our Life"
- English editor "Our Life"

REGIONAL COUNCILS

Kwitka Iwanycky
Maria Rakowsky
Alexandra Kirshak
Martha Stasiuk
Maria Polanskyj
Iwanna Shkarupa
Anastazia Charysh
Marta Rudyk
Theodosia Kushnir
Maria Odezhynska

— Detroit
— Philadelphia
— New York City
— New York - North
— New Jersey
— Ohio
— Chicago
— New England
— New York - South
— Liaison for Branches-at-Large

AUDITING COMMITTEE

Ivanna Ratyck
Roma Shuhan
Iwanna Hankewycz
Lidia Kolodchin
Nadia Sawczuk

— Chair
— Member
— Member
— Alt Member
— Alt Member

Olha Rybakiw — Parliamentarian

КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:
Електронна пошта/e-mail: unwla@worldnet.att.net

108 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 533-4646 Адміністратор бюро — **Наталія Дума**
Office administrator — **Natalia Duma**

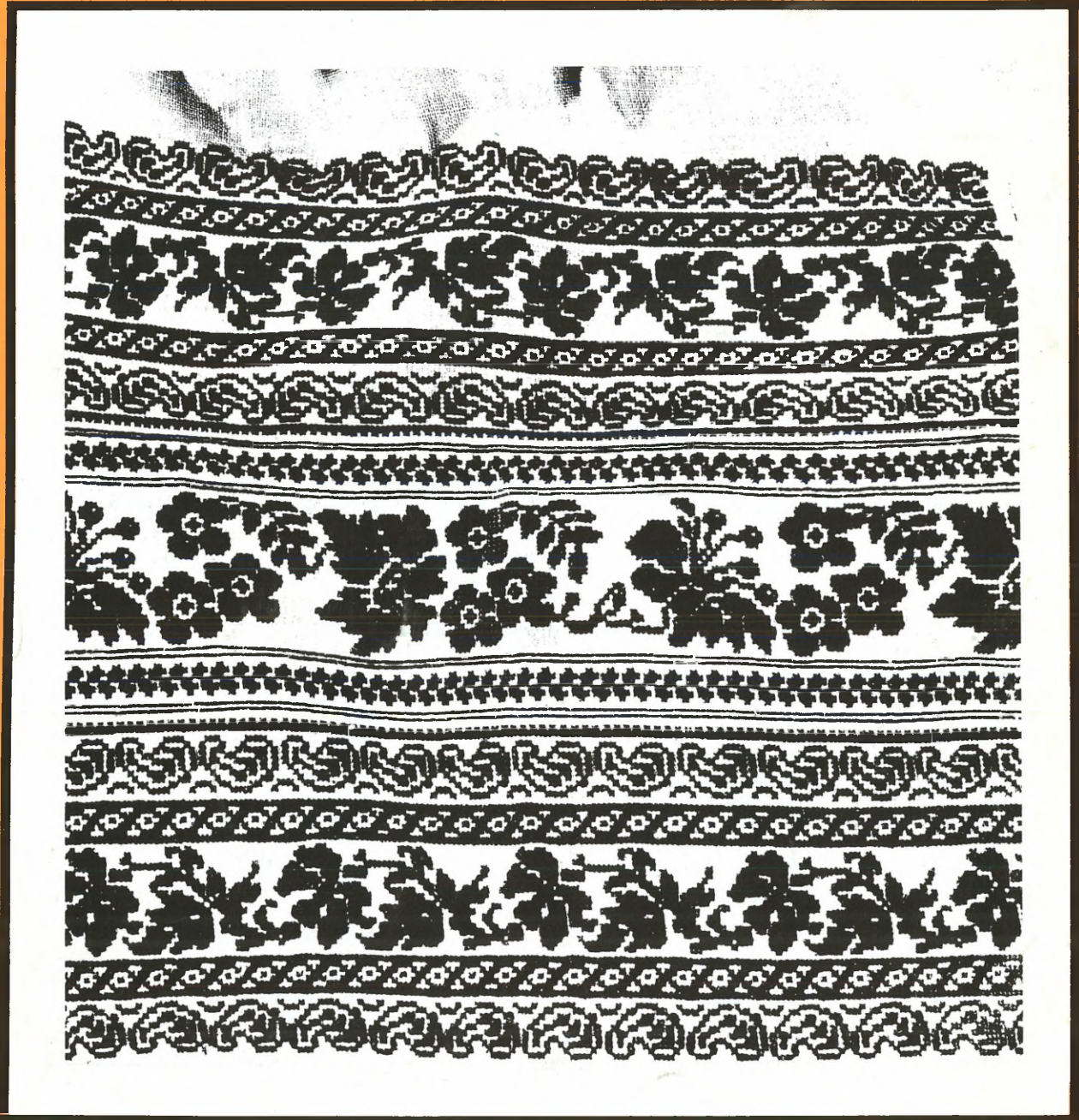
Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.
Адміністратор-бухгалтер — **Орися Яцусь**
Business Administrator — **M. Orysia Jacus**
Tel. & Fax (732) 441-9377

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:
171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:
203 Second Avenue, New York, NY 10003
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947
E-mail: UkrMus@aol.com

Periodicals Postage Paid at New York, N.Y. and at additional mailing offices (USPS 414-660).

108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003



Сокальщина. Частина взору рукава жіночої сорочки, 1933 р. Хрестиковий взір вишитий чорним кольором. На вставці квітковий взір, вишитий між підмінками сполучених мережок. На прирамку й рукаві типові дві смуги вишивки, які складаються з дрібних узорів і стібнівок — дрібні хризантеми і "зозульки" (знак "бота"). На манжетах нетиповий рослинний взір з беріжком. Сорочку вишивала для Теклі Сави її невістка Марина. L 96/16. Із каталогу "Збереження спадщини, село Угринів на Сокальщині". УМ, Нью-Йорк, 1997

Sokal Region. Woman's shirt, 1933. Fragment of design from sleeve. Decorated with black cross-stitch embroidery. The main design consists of floral motifs placed between rows of imitation insertion stitches. Above and below the main design are rows of chrysanthemum and ladybug (boteh) motifs. The floral design with a geometric edge seen on the cuffs is atypical for Uhryniv. This shirt was embroidered by Maryna Sava for her mother-in-law, Teklia Sava. L 96/16. From catalogue "The Preservation of a Heritage. The Village of Uhryniv of the Sokal Region". UM, New York, 1997.